

## Welche Sprachen für die Großregion heute und morgen?

### Quelles langues pour la Grande Région aujourd'hui et demain ?

Dokumentation zum Werkstattgespräch der  
Interregionalen Arbeitsmarktbeobachtungsstelle (IBA)  
am 21.März 2012 in Saarbrücken

Documentation de l'atelier débat de  
l'Observatoire Interrégional du marché de l'Emploi  
le 21 mars 2012 à Sarrebruck



## Welche Sprachen für die Großregion heute und morgen?

## Quelles langues pour la Grande Région aujourd'hui et demain ?

Dokumentation zum Werkstattgespräch der  
Interregionalen Arbeitsmarktbeobachtungsstelle (IBA)  
am 21.März 2012 in Saarbrücken

Documentation de l'atelier débat de  
l'Observatoire Interrégional du marché de l'Emploi  
le 21 mars 2012 à Sarrebruck

Interregionale  
Arbeitsmarktbeobachtungsstelle (IBA)  
Observatoire Interrégional du marché  
de l'Emploi (OIE)  
c/o INFO-Institut  
Pestelstraße 6  
D-66119 Saarbrücken

Dolmetscher / Interprètes: Veronique Zapp-Schmidt, Michel Klein

### **Die Interregionale Arbeitsmarktbeobachtungsstelle (IBA)**

ist ein Netzwerk aus sechs regionalen Fachinstituten der Großregion. Kernthemen der IBA sind soziale und arbeitsmarktrelevante Entwicklungen in der Großregion.

Die IBA wurde 1998 auf dem 4. Gipfel der Großregion ins Leben gerufen. Im Jahr 2000 wurden ihre Aufgaben und Ziele auf dem 5. Gipfel der Großregion weiter konkretisiert.

Die IBA ist beauftragt, für die politisch Verantwortlichen der Großregion arbeitsmarktrelevante Informationen in vergleichbarer und interpretierbarer Weise aufzubereiten, um struktur- und arbeitsmarktpolitische Schlussfolgerungen für die Großregion ableiten zu können. Die Aufgabenfelder der IBA erstrecken sich über die Bereiche "Arbeitsmarktstatistik" und "Arbeitsmarktanalyse", wobei die genaue Aufgabenstellung über den Gipfel der Großregion bzw. mittels eines Lenkungsausschusses erfolgt. Im Bereich der "Arbeitsmarktstatistik" leisten die statistischen Ämter der Großregion wichtige Beiträge. Im Bereich der "Arbeitsmarktanalyse" arbeiten die Fachinstitute unter Federführung des INFO-Instituts und in enger Absprache mit dem Lenkungsausschuss zusammen.

### **Observatoire Interrégional du marché de l'Emploi (OIE)**

L'OIE est un réseau constitué de six instituts spécialisés de la Grande Région. L'Observatoire assure le suivi des évolutions sociales et en matière d'emploi dans la Grande Région.

Il a été lancé lors du 4e Sommet de la Grande Région en 1998 et concrétisé en l'an 2000 à l'occasion du 5e Sommet de la Grande Région.

L'OIE est chargé de préparer pour les responsables politiques de la Grande Région des informations comparables et interprétables sur le marché de l'emploi et de les guider dans leurs choix en matière de politique structurelle et de l'emploi dans la Grande Région. Les missions de l'OIE relèvent des domaines « statistiques du marché de l'emploi » et « analyse du marché de l'emploi » et sont définies en détail par le Sommet de la Grande Région ou par le Comité de pilotage. Dans le domaine des statistiques du marché de l'emploi, les offices statistiques de la Grande Région fournissent des contributions importantes. Pour l'analyse du marché de l'emploi, les instituts spécialisés coopèrent sous la direction de l'INFO-Institut, en concertation étroite avec le Comité de pilotage.



**Teilnehmerinnen und Teilnehmer / Participants :**

Ali	Salvatore	Province de Luxembourg, réseaulangues
Andruet	Waltraud	Landeselternvertretung (LEV), Berufliche Schulen, Saarland
Baumstümmler	Annette	IHK Saarland
Becker	Jürgen	Pôle emploi Sarreguemines
Biggi	Michel	OREFQ Lorraine
Brandstätter	Kerstin	Landeshauptstadt Saarbrücken
Cabrera	Oliver	Préfecture de Lorraine - SGAR.
Cafora	Benjamin	Ministerium für Inneres, Kultur und Europa Saarland
Chomard	Frédéric	EURES-T SLLR
Clément	Dr. Franz	CEPS / INSTEAD Luxembourg
Croatti	Gilles	Bureau d'études Catherine Filpa, Metz
Croisille	Catherine	CRD-EURES Lorraine / Frontaliers Lorraine
David	Raymond	DIRECCTE Lorraine
Detaille	Jean-Paul	Institut de la Grande Région
Devaux	Sandrine	Mairie de Thionville
Duprez	Jean-Paul	IWEPS / Wallonie
Dürschmid	Achim	EURES-T SLLR Saarbrücken
Falk	Mechthild	Ministerium für Bildung des Saarlandes
Fehlen	Fernand	Université de Luxembourg
Filpa	Catherine	Bureau d'études Catherine Filpa, Metz
Gasthalter	Birgit	INFO-Institut e.V.

Geginat	Kerstin	Ministerium für Arbeit, Familie, Prävention, Soziales und Sport des Saarlandes
Grandhommé	Birgit	EUROP'ages Saarbrücken e.V.
Gross	Marc	Interregionaler Rat der Handwerkskammern Saar-Lor-Lux
Gruppe	Olaf	INFO-Institut e.V. / IBA
Gutenberg	Prof. Dr. Norbert	Universität des Saarlandes
Harbrecht	Julian	INFO-Institut e.V.
Hein	Vincent	Comité économique, social et environnemental de Lorraine
Heinen	Anja	Wallonia Foreign Trade and Investment Agency
Hennig-Bekka	Eva - Maria	Jobcenter des Regionalverbandes Saarbrücken
Hess	Hilde	EUROP'ages Saarbrücken e.V.
Hua	Duan	Tudor Public Research Centre, Lux
Ickx	Pascal	
Klein	Michel	Dolmetscher / interprète
Kratz	René	OREFQ Lorraine
Kuntz	Dr. Lothar	Landeshauptstadt Saarbrücken
Lang	Ingrid	EURES-T SLLR
Madelaine	Josiane	Conseil Régional de Lorraine, Interegionaler Parlamentarierrat
Mathieu	Caroline	DGStat / Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens
Merz	Robert	Conseil Economique Social et Environnemental de Lorraine
Meyer	Jürgen	Arbeitskammer des Saarlandes
Ohnesorg	Sabine	INFO-Institut e.V.
Rampeltshammer	Luitpold	Universität Saarbrücken
Rebmann	Lisa	Ministerium Inneres, Kultur, Europa Saarland
Reiter	Tanja	Bundesagentur für Arbeit Regionaldirektion Rheinland-Pfalz / Saarland
Ribic	Esther	EUROP'ages Saarbrücken e.V.
Robichon	Julien	Verbundausbildung Untere Saar e. V.
Schmidt	Annemarie	Landeselternvertretung (LEV) Berufliche Schulen, Saarland
Schmidt Berteau	Monique	EUROP'ages Saarbrücken e.V.
Schneider	Patrick	Ministerium für Arbeit, Familie, Prävention, Soziales und Sport des Saarlandes
Schöpfer	Tina	Mnisterium für Inneres, Kultur und Europa des Saarlandes
Schulz	Thomas	DGB Saar EURES-T SLLR Saarbrücken
Staudt	Volker	Schengen-Lyceum Perl
Sutter	Gundula	Agentur für Arbeit Saarbrücken
Vomberg	Jörg	Ministerium der deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens
Weich Hondrila	Kristina	Universität des Saarlandes
Wenz	Gertrud	Ministerium für Soziales, Arbeit, Gesundheit und Demografie Rheinland-Pfalz
Wittbrock	Dr. Rolf	Universität des Saarlandes
Wolf		BKW GmbH
Zapp-Schmitt	Veronique	Dolmetscherin / interprète

**INHALT / SOMMAIRE**

Die Referentinnen und Referenten / Les intervenants .....	7
Deutsche Fassung.....	9
Begrüßung und Einführung in die Thematik.....	9
Welche Sprachen für die Großregion –Die luxemburger Perspektive .....	11
Welche Sprachen für de Großregion? Bedarfe an Fremdsprachenkenntnissen in Lothringen .....	14
Welche Sprachen für die Großregion - Die Sicht des Handwerks.....	17
Welche Sprachen für die Großregion – Bericht aus der Wallonie .....	20
Welche Sprachen für die Großregion - Die Sprachenpolitik des Saarlandes.....	22
Ergänzende Statements .....	26
Sprachenbedarfe auf dem Arbeitsmarkt aus Sicht der IHK des Saarlandes .....	26
Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens .....	28
Sprachenbedarfe im Saarland und in der Region Trier aus Sicht der Agentur für Arbeit	28
Sprachenbedarfe auf dem Arbeitsmarkt aus Sicht des DGB Saar .....	30
Diskussion:.....	32

---

## Die Referentinnen und Referenten / Les intervenants

Kurzreferate zur Frage der Bedarfe an Fremdsprachenkenntnissen auf dem Arbeitsmarkt der Großregion aus verschiedenen Perspektiven (Power Point - Präsentationen im Anhang)

*Brefs exposés sur les besoins du marché de l'emploi de la Grande Région en termes de compétences linguistiques (présentations power point en annexe)*

### **Fernand FEHLEN**

Forscher und Dozent an der Universität Luxemburg, Fakultät für Sprachwissenschaften und Literatur, Geisteswissenschaften, Kunst und Erziehungswissenschaften

*Chercheur et chargé de cours à l'Université du Luxembourg, Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Education*

### **Jürgen BECKER**

Direktor des Pôle Emploi Sarreguemines, Lothringen

*Directeur de Pôle Emploi Sarreguemines, Lorraine*

### **Marc GROSS**

Generalsekretär des Interregionalen Rats der Handwerkskammern Saar-Lor-Lux, stellvertretender Geschäftsführer der Handwerkskammer Luxemburg

*Secrétaire général du Conseil Interrégional des Chambres des Métiers Saar-Lor-Lux, sous-directeur de la Chambre des Métiers du Luxembourg*

### **Salvatore ALI**

Koordinator des Netzwerks «réseaulangues», Provinz Luxemburg, Wallonien

*Coordinateur « réseaulangues », Province de Luxembourg, Wallonie*

### **Mechthild FALK**

Referentin für Schulentwicklungsplanung und Qualitätssicherung, Abteilung ‚Berufliche Bildung‘ im Ministerium für Bildung des Saarlandes

*Responsable de la planification de l'enseignement et d'assurance qualité, service 'formation professionnelle' du Ministère sarrois de l'Education*

**Ergänzende Statements / déclarations supplémentaires:****Jörg VOMBERG**

Abteilung Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung im Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens

*Division enseignement, formation et emploi au ministère de la Communauté germanophone de Belgique*

**Gundula SUTTER**

Geschäftsführerin „Operativ“ der Agentur für Arbeit Saarbrücken

*Directrice “opérationnelle” de Agence pour l’emploi, Sarrebruck*

**Annette BAUMSTÜMLER**

Geschäftsbereich Aus- und Weiterbildung der IHK des Saarlandes

*Division formation et formation continue de la Chambre de Commerce et d’Industrie de la Sarre*

**Thomas SCHULZ**

Deutscher Gewerkschaftsbund (DGB) Saar, Netzwerk EURES-Transfrontalier Saar-Lor-Lux-Rheinland-Pfalz

*Confédération des syndicats allemands Sarre (DGB Saar) / réseau des EURES-transfrontalier Saar-Lor-Lux-Rhénanie-Palatinat*



## Deutsche Fassung

### Begrüßung und Einführung in die Thematik

**Olaf GRUPPE**, Interregionale Arbeitsmarktbeobachtungsstelle (IBA)

Ich begrüße Sie ganz herzlich im Namen des Netzwerks der Fachinstitute der Interregionalen Arbeitsmarktbeobachtungsstelle der IBA zu unserem heutigen Werkstattgespräch zum Thema „Welche Sprachen für die Großregion heute und morgen?“

Ich hoffe, Sie hatten eine angenehme Anreise, gerade die, die aus weiter entfernten Gebieten der Großregion hier zu uns ins Saarland gekommen sind, und ich begrüße natürlich die weit Angereisten auch ganz besonders herzlich. Ich begrüße ganz ausdrücklich Frau Josiane Madelaine, Vizepräsidentin des Regionalrats Lothringen und Präsidentin des Interregionalen Parlamentarierrats.

Mein Name ist Olaf Gruppe. Ich bin der Koordinator des Netzwerks der Fachinstitute der Interregionalen Arbeitsmarktbeobachtungsstelle und werde Sie heute durch diese Veranstaltung führen. Wir sind sehr freudig überrascht, dass Sie so zahlreich gekommen sind. Wir hatten ursprünglich vor, ein klassisches Werkstattgespräch mit einem runden Tisch zu veranstalten, aber dafür sind die Teilnehmer zu zahlreich. Das wäre ein bisschen netter und offener gewesen, aber jetzt haben wir uns für die klassische Sitzordnung entschieden, was die Diskussion sicherlich nicht beeinträchtigen wird. Wir werten dieses große Interesse als Indiz dafür, dass das Thema hoch aktuell ist und daher noch viel Diskussionsbedarf besteht. Für die Verhältnisse der Interregionalen Arbeitsmarktbeobachtungsstelle ist das heutige Publikum sehr gemischt, aber das liegt natürlich auch an dem Thema. Auch wenn wir heute diese Thematik aus einem speziellen Blickwinkel, den des Arbeitsmarktes, beleuchten möchten, sind natürlich auch Interessierte aus dem Bereich der Bildung, Bildungspolitik usw. anwesend. Das führt dazu, dass dieser Kreis über den der klassischen Arbeitsmarktakteure hinausgeht, der sonst das Publikum unserer Veranstaltung bildet.

Uns ist bewusst, dass der Arbeitsmarkt nicht die einzige Perspektive sein darf, wenn man über Sprachen, Sprachkenntnisse, Sprachenlernen spricht. Fremdsprachenkenntnisse sind nicht nur wichtig als Qualifikation für die Beschäftigungsfähigkeit von Arbeitnehmern, die Wettbewerbsfähigkeit von Unternehmen, sondern sie sind sicherlich auch ein wichtiger Bestandteil bei der Persönlichkeitsentwicklung, indem sie helfen, andere Kulturkreise zu verstehen, den Horizont zu erweitern, einen Schlüssel zur Teilhabe an einer globalisierten Welt, an Europa und natürlich auch an der Großregion darstellen, und sie sind nicht zuletzt auch ein bedeutender Faktor für die Integration von Migranten, insbesondere, wenn die Fremdsprache die Sprache des Aufnahmelandes ist. Aber diese Aspekte wollen wir heute hier nicht erörtern. Wir müssen das Thema auf den Kontext eingrenzen, der für uns als Arbeitsmarktbeobachtungsstelle besonders interessant ist: einmal der Aspekt der Anforderungen an die Fremdsprachenkenntnisse von Mitarbeitern in Unternehmen oder bei anderen Arbeitgebern im eigenen Land, zum anderen natürlich die Wichtigkeit von Fremdsprachenkenntnissen im Hinblick auf den Zugang zu einem anderen Arbeitsmarkt jenseits der Grenze. Diese zwei Aspekte sind für uns von Bedeutung.

Die Veranstaltung soll dazu dienen, die Fragen aus verschiedenen Perspektiven zu beleuchten: regionalen Perspektiven, aber auch von der Interessenslage und dem Aufgabebereich her unterschiedlichen Perspektiven, und Sie werden mir sicherlich zustimmen, dass es in der Großregion viele Perspektiven gibt.

Ich möchte Ihnen natürlich auch nicht vorenthalten, warum wir Sie zu der heutigen Veranstaltung eingeladen haben und warum wir uns mit dem Thema „Sprachen lernen“ beschäftigen wollen. Wie den meisten von Ihnen bekannt ist, ist die Interregionale Arbeitsmarktbeobachtungsstelle eine Einrichtung des Gipfels der Großregion, die seit nunmehr gut zehn Jahren jeweils zu den Gipfeltreffen Berichte zur Arbeitsmarktsituation in der Großregion vorlegt. Die IBA besteht aus einem Lenkungsausschuss, dessen Vorsitzender, Monsieur David, heute sogar hier sein sollte, ich habe ihn leider noch nicht gesehen, sowie einem Netzwerk von sechs Fachinstituten aus den Teilregionen der Großregion, die mit der operativen Arbeit betraut sind. Der Lenkungsausschuss beschließt die Arbeitsschwerpunkte und begleitet die Netzwerkarbeit. Eine wesentliche Aufgabe der Fachinstitute ist die Ausarbeitung der Berichte, die eine Gesamtschau des Arbeitsmarktes der Großregion beinhalten. Es handelt sich hier um eine klassische Strukturberichterstattung. Daneben werden regelmäßig Sonderthemen bearbeitet und eines dieser Sonderthemen bzw. das aktuelle Sonderthema ist die Frage, welche Bedeutung haben Fremdsprachenkenntnisse für den Arbeitsmarkt der Großregion. Diese Frage soll hier und heute näher erörtert werden.

Bei unseren Recherchen wurde deutlich, dass Studien über die tatsächlichen Bedarfe an Fremdsprachenkenntnissen in der Großregion eher selten sind. Vielmehr überwiegen Einzeluntersuchungen, die auf bestimmte Wirtschaftsbereiche bzw. Unternehmenstypen ausgerichtet sind. Teilweise sind die Ergebnisse sehr alt. Die im Saarland dazu erstellten Untersuchungen datieren von Anfang der neunziger Jahre, so dass für unsere Berichterstattung natürlich auch die Frage besteht, wie präsentiert sich nunmehr die aktuelle Situation. Aus diesem Grund haben wir Sie hier zusammen gerufen und möchten uns mit Ihnen darüber austauschen. Wir wollen also versuchen, den aktuellen Kenntnisstand zu ermitteln bzw. ein gutes Stück weiter zu bringen. Wir waren bemüht, Akteure aus allen Teilregionen und aus verschiedenen Perspektiven zu Wort kommen zu lassen. Da es sich um ein kompaktes Programm handelt, möchten wir den Ablauf der Veranstaltung eher straff gestalten.

Wir werden dieses Werkstattgespräch aufnehmen und transkribieren lassen. Die heutigen Beiträge werden also nicht verloren gehen, da sie zum einen für uns wichtig sind, zumal viele Themen wahrscheinlich nur angerissen werden können; zum anderen sollen sie in Form einer Tagesdokumentation zur Verfügung gestellt werden. Wir werden im Übrigen unsere Ergebnisse, die während der Erörterung des Sonderthemas Sprachen erzielt wurden, zu gegebener Zeit auch in einer weiteren Veranstaltung zur Diskussion stellen.

Den Ablauf des heutigen Tages ersehen Sie aus dem Programm, das Ihnen mit den anderen Unterlagen übergeben wurde: wir werden zuerst einen kurzen Film zur Einstimmung auf das Thema vorführen, gewissermaßen als ‚warm-up‘. Anschließend werden die ReferentInnen Kurzreferate von jeweils 10 bis 15 Minuten zu den Themen halten. Fünf Referenten haben sich dazu bereit erklärt. Sie werden nach den Einzelreferaten die Möglichkeit haben, ein, zwei kurze Fragen im Sinne von Verständnisfragen zu stellen, aber die eigentliche Diskussion soll später stattfinden. Danach ist eine kurze Pause vorgesehen. Anschließend ist eine erweiterte Runde mit weiteren Experten geplant, die das Gesehene aus ihrer Per-

spektive kommentieren bzw. neue Aspekte hinzufügen werden. Zum Schluss sollen in einer großen Runde die verschiedenen Themen diskutiert werden.

Die Referenten wurden gebeten, im Wesentlichen zu folgenden Fragen Stellung zu nehmen: welche Bedarfe an Fremdsprachenkenntnissen gesehen werden, welche Informationsgrundlagen vorliegen, ggf. bisher nicht bekannte Details mitzuteilen, welche Problembereiche wahr genommen werden sowie kurze Beispiele guter Praxis anzuführen, die dazu dienen, bestehende Probleme zu überwinden.

(...)

## **Welche Sprachen für die Großregion –Die luxemburger Perspektive**

### **Fernand FEHLEN**

Universität Luxemburg

Ich werde versuchen, in der kurzen Zeit, die mir zur Verfügung steht, einen kleinen Einblick in die Sprachensituation in der Großregion aus luxemburgischer Perspektive zu geben. Dieser Vortrag basiert auf zwei Studien, die wir selbst erstellt haben: eine zu den Sprachen in Luxemburg sowie eine weitere Studie über den Gebrauch bzw. die Nachfrage nach Sprachen auf dem luxemburgischen Arbeitsmarkt, und zwar im Zeitraum von 1984 bis 2009.

Man muss sich bewusst sein, dass sich in Luxemburg im Laufe der Geschichte eine traditionelle Mehrsprachigkeit herausgebildet hat. Diese traditionelle luxemburgische Vielsprachigkeit könnte man mit 3+ bezeichnen. Die Zahl 3 beinhaltet die drei Sprachen, die allgemein als Landessprachen angesehen werden und mit dieser Formel auch oft in Stellenanzeigen nachgefragt werden. Das Plus steht für Englisch, das in den luxemburgischen Schulen, und zwar nicht nur im Gymnasium, gelernt wird. Daneben gibt es noch die Sprachen der Migration, Portugiesisch an erster Stelle. Dieser Hintergrund ist ausschlaggebend, wenn man über die Sprachen auf dem Arbeitsmarkt redet, wobei sich die Situation auf dem Arbeitsmarkt komplizierter darstellt als sich diese Formel 3+ zunächst anhört. Weshalb?

Durch die Globalisierung ist es in Luxemburg zu einem wirtschaftlichen Boom gekommen, der einen Arbeitskräftemangel hervorgerufen hat. Das kleine Land konnte sich nur dadurch entwickeln, indem es um Arbeitskräfte aus dem Ausland warb. Da dies auch noch nicht reichte, wurde an die Grenzpendler appelliert, Menschen, die in Luxemburg arbeiten und in den Nachbarländern wohnen.

Somit ist die traditionelle luxemburgische Mehrsprachigkeit 3+ eine Mangelware geworden. Da sie aber auf dem Arbeitsmarkt stark nachgefragt ist, nimmt ihr Wert zu.

Wenn man jetzt vom Arbeitsmarkt in Luxemburg redet, muss man sich bewusst sein, dass dieser Arbeitsmarkt segmentiert ist, auch sprachlich. Man kann hier in einen staatlichen Sektor sowie parastaatliche Verwaltungen auf der einen Seite unterscheiden, weiterhin in einen Wettbewerbssektor und drittens in einen globalisierten Sektor. Dieser staatliche, pa-

rastaatliche Sektor ist eigentlich das, was man einen geschützten Sektor nennt, weil der Zugang zu diesem Sektor durch die Beherrschung dieser Sprachenkompetenz 3+ geregelt ist. Die Stellen sind in der Regel sicher und gut bezahlt, so dass jeder, der diese 3+-Kompetenz besitzt, versucht, dort unterzukommen, nicht nur Luxemburger, sondern auch Bürger mit nicht luxemburgischer Staatsbürgerschaft, die in Luxemburg längere Zeit leben.

Der Wettbewerbssektor ist durch den Kundenkontakt strukturiert. In Betrieben mit ausgeprägtem Kundenkontakt ist die traditionelle Kompetenz stark gefragt. Banken mit Schaltergeschäften bevorzugen Bankangestellte mit dieser Kompetenz. Im Back Office hingegen oder in anderen Sektoren wird sie natürlich nicht benötigt.

Bei dem internationalen Pool muss zwischen den EU-Verwaltungen und den globalen Dienstleistern im Finanzsektor unterschieden werden. Während bei den EU-Verwaltungen die Sprachkompetenzen nach nationalen Quoten geregelt sind, ist im Finanzsektor die „culture d'entreprise“, die einzelne Unternehmenskultur ausschlaggebend. In dieser Darstellung sehen sie hier unten links noch den Bausektor, einen besonderen Sektor, in dem sehr viele Portugiesen arbeiten, und wo neben Französisch auch Portugiesisch von großer Bedeutung ist.

Schematisiert könnte man sagen, je weiter man sich von diesem traditionellen Pool entfernt, umso wichtiger wird Englisch und umso mehr verliert Luxemburgisch an Bedeutung. Allerdings muss auch festgehalten werden, dass mittlerweile auf dem Arbeitsmarkt und auch in der öffentlichen Sphäre sich Französisch zu der eigentlichen Verkehrssprache Luxemburgs entwickelt hat.

Anhand dieser Karte können die regionalen Unterschiede aufgezeigt werden. Hier wird kartografisch dargestellt, in welcher Sprache die Einkäufe getätigt werden: die erste Einkaufssprache ist Luxemburgisch. Je dunkler die Schattierung, desto mehr wird Luxemburgisch gesprochen. Sie sehen also, dass im Norden sowie in Richtung Wasserbillig und deutsche Grenze Luxemburgisch vorherrscht, in der Hauptstadt hingegen weniger. Luxemburgisch als Einkaufssprache ist hier einfach als Indikator für Luxemburgisch im öffentlichen Raum gemeint.

Eine weitere Grafik zeigt uns die Sprache, die hauptsächlich bei der Arbeit gesprochen wird, aufgegliedert nach Berufsparten. Schauen wir uns vielleicht nur einige Beispiele an: in der Mitte überwiegt Französisch. Vor allem die unqualifizierten Arbeitskräfte sprechen Französisch. Ganz unten sind die Lehrer aufgeführt. Sie reden hauptsächlich Luxemburgisch. Deutsch, in Braun dargestellt, wird marginal nur bei den leitenden Angestellten und den Freiberuflern angewandt. Es existiert folglich neben der starken wirtschaftlichen Segmentierung, die ich schon erwähnt habe, auch noch eine Art berufliche Segmentierung, auf die ich später zurückkommen werde.

Das nächste Schaubild verdeutlicht den Gegensatz zwischen dem staatlichen, parastaatlichen Sektor, hier öffentlicher Dienst genannt, und dem privaten Sektor. Der öffentliche Dienst sowie alle bei der Arbeit gesprochenen Sprachen sind in dunkelblau dargestellt. Demnach werden sowohl im privaten Sektor als auch im öffentlichen Dienst alle Sprachen gesprochen. Der große Unterschied besteht darin, dass Luxemburgisch im öffentlichen Dienst wesentlich präsenter ist als im privaten Sektor.

Ich möchte noch einige Anmerkungen zu den Stellenanzeigen im „Luxemburger Wort“, der Referenzzeitung für den luxemburgischen Arbeitsmarkt, geben. Ich beziehe mich auf eine Studie, die auf 7.000 Stellenanzeigen über sechs verschiedene Jahrgänge basiert und über einen Zeitraum von 25 Jahren jeweils im 5-Jahres-Rhythmus erstellt wurde. Diese interessante Auswertung zeigt, dass ein Unterschied zwischen den absolut geforderten Sprachen und den gewünschten Sprachen besteht. Das wird besonders deutlich, wenn man sich hier die Ergebnisse für die luxemburgische Sprache ansieht: jeder Balken stellt einen Jahrgang dar, jeweils im 5-Jahres-Abschnitt von 1984 bis 2009. 1984 hat man Luxemburgisch nicht gefordert. Diese Sprache war selbstverständlich, jeder kannte sie, so dass diese Auswertung der Umfrage nicht unbedingt die Sprachen, die gebraucht werden, zeigt, sondern die Sprachen, die gefragt werden. 1984 wurde nicht nach Luxemburgisch gefragt, jeder konnte es sprechen. Der Vergleich mit einer deutschen Stellenanzeige bietet sich an, in der nach einem Kellner gesucht wird und in der höchstwahrscheinlich nicht darauf hingewiesen wird, dass Deutschkenntnisse erforderlich sind.

Wir sehen also, die Nachfrage nach Luxemburgisch steigt rapide, aber anhand der hellblauen Schattierung wird erkennbar, dass Luxemburgisch nunmehr als gewünschte Sprache aufgeführt wird. Man gewinnt den Eindruck, dass die Betriebe sehr wohl wissen, dass die Kompetenz Luxemburgisch auf dem Arbeitsmarkt nicht vorhanden ist, aber dennoch nachgefragt wird. Daher diese Formel in den Stellenanzeigen, die ausdrückt, dass die Beherrschung des Luxemburgischen ein zusätzliches Plus darstellt, ‚un atout supplémentaire‘, wie es auf Französisch genannt wird.

Dasselbe gilt für alle anderen Sprachen: sowohl Deutsch als auch Französisch haben an Bedeutung gewonnen, so dass insgesamt die Nachfrage nach der Mehrsprachigkeit zugenommen hat. Dies hängt aber auch damit zusammen, dass nunmehr die Sprachkompetenzen, die vorher implizit waren, explizit dargestellt werden müssen.

Wenn nach dieser Studie auch noch die Sprache, in der die Anzeige formuliert war, berücksichtigt wird, - die meisten Anzeigen sind auf Französisch formuliert - und das dann als implizite Forderung hinstellt, so wird in fast 95 % der Anzeigen Französisch gefordert.

Rechts ist Englisch dargestellt, das allerdings etwas anders strukturiert ist. Das hängt damit zusammen, dass die Arbeitsplätze, für die Englisch wesentlich ist, nicht unbedingt in der lokalen bzw. der nationalen Presse angeboten werden, sondern in den internationalen Medien. Darauf müsste noch genauer eingegangen werden. Aber da die Zeit knapp wird, möchte ich darauf hinweisen, dass die Studie auch im Internet nachzulesen ist.

Bei einem Vergleich der einzelnen Sektoren ergibt sich, dass Luxemburgisch hauptsächlich im öffentlichen Dienst und am wenigstens im Finanzsektor gefragt ist. Französisch ist am gleichmäßigsten in den Sektoren, die wir unterschieden haben, verteilt. Englisch wird vor allem im Finanzsektor und am wenigsten im Bausektor gefordert. Deutsch ist ebenfalls ziemlich regelmäßig über die Sektoren verteilt.

Erlauben Sie mir vielleicht abschließend auf den qualitativen Aspekt der Studie einzugehen. In dieser Anzeige eines großen Küchenmöbelhauses bzw. Möbelhauses generell werden insgesamt 19 Berufsbilder in einer Anzeige – das hat sich stark erweitert – nachgefragt. Auffallend ist, dass die gleiche Anzeige in drei verschiedenen Sprachen redigiert ist. Zwölf Berufsfelder waren auf Französisch, sechs auf Luxemburgisch und eines auf Deutsch for-

muliert. Typisch ist die auf Deutsch geschriebene Anzeige für den CAD-Zeichner, da technische Berufe oft in Deutsch ausgeschrieben werden. Generell waren in sechs Berufen drei Sprachen gefordert. Ebenfalls in sechs dieser neunzehn Stellenangebote gab es keine Sprachanforderungen. Dies galt z.B. für LKW-Fahrer, denn für Auslieferungen werden keine besonderen Sprachkompetenzen benötigt, während hingegen beim Baustellenleiter Portugiesisch gefordert war.

Interessant war weiterhin die Feststellung, dass bei einzelnen Berufsfeldern eine Art Rechtfertigung gegeben wurde, weshalb bestimmte Sprachen gefordert waren. So wurde z.B. vermerkt: „Unsere Kunden wissen es zu schätzen, wenn Sie diese Sprache - in diesem Fall Luxemburgisch - beherrschen.“

Das war also ein kleiner Überblick über den Arbeitsmarkt aus makrosoziologischer Sicht.

### **Olaf Gruppe**

Herzlichen Dank, Herr Fehlen. Es ist natürlich schwierig, die Fülle an Informationen, die Sie im Laufe der Jahre über den Arbeitsmarkt gesammelt haben, hier in der Kürze der Zeit zu vermitteln. Gibt es dazu noch Verständnisfragen oder eventuell wichtige Ergänzungen? Nein? Vielen Dank. Vielleicht noch eine Frage von mir: es sieht ja so aus, als ob in Luxemburg Deutsch zukünftig möglicherweise nicht mehr so eine große Rolle spielt. Das ist vielleicht ein wenig provokant ausgedrückt. Aber wie sieht es in 20 Jahren aus?

### **Fernand Fehlen**

Deutsch spielt eine große Rolle, wenn man die Berufskultur der verschiedenen Firmen berücksichtigt. So wird in deutschen Banken natürlich Deutsch nachgefragt. Traditionellerweise gilt Deutsch als Qualitätsmerkmal im Handwerksberuf. Ein belgischer Handwerker aus der Gegend von St. Vith, der Deutsch spricht, verkörpert dieses Qualitätsmerkmal. Hier gibt es also bestimmte Nischen. Zurzeit ist Französisch die allgemeine vorherrschende Sprache, daher den guten Rat an den deutschen Bewerber, wenn er Französischkenntnisse besitzt, kann er weiter kommen.

## **Welche Sprachen für de Großregion? Bedarfe an Fremdsprachenkenntnissen in Lothringen**

### **Jürgen BECKER**

Pôle Emploi Sarreguemines, Lothringen

Ich werde auf die Bedarfe an Fremdsprachenkenntnissen in Lothringen eingehen. Ausgangspunkt sind die Lothringer, die den sprachlichen Forderungen des Arbeitsmarktes, besser gesagt, der Arbeitsmärkte, gerecht werden, denn es muss zwischen dem lothringischen, dem luxemburgischen oder dem deutschen Arbeitsmarkt unterschieden werden. Ich werde also zunächst die Situation in Lothringen ansprechen, bevor ich die Situation in Luxemburg und in Deutschland darstelle. Ich werde eingehen auf die Sprachkenntnisse nach Berufen aufgeteilt, insbesondere in Deutschland, dann einige Anmerkungen zu den Defizi-

ten geben, die wir festgestellt haben, die Informationsquellen nennen, und zum Schluss komme ich noch auf einige konkrete Beispiele zu sprechen.

Es ist wichtig, den lothringischen Arbeitsmarkt von den anderen zu unterscheiden, weil die Lothringer zuerst auf ihrem eigenen Markt nach einer Arbeitsstelle suchen, bevor sie als Grenzgänger in Deutschland oder in Luxemburg arbeiten. Ausgehend von den Angeboten, die in Frankreich bestehen, habe ich versucht, die Situation auf dem Arbeitsmarkt in Lothringen zu analysieren. Es gab insgesamt ca. 8.600 Stellenangebote in Lothringen, ca. 4.000 davon im Département Moselle, 2.300 im Département Meurthe-et-Moselle, 1.600 in den Vogesen und fast 700 im Département Meuse.

Von den 170 Stellenangeboten, bei denen die Arbeitgeber Kenntnisse der deutschen Sprache forderten, waren 141 im Département Moselle angesiedelt, 10 im Département Meurthe-et-Moselle, 15 in den Vogesen und 4 im Département Meuse. Bei insgesamt 232 Stellen in Lothringen war Englisch nachgefragt, davon 125 im Département Moselle, 51 in Meurthe-et-Moselle, 35 in den Vogesen und 12 im Département Meuse.

Diese Zahlen verdeutlichen, dass die Sprachforderungen im Département Moselle sehr viel weiter gefasst sind als in den anderen Départements der Region Lothringen. Man kann also davon ausgehen, dass bezüglich der Sprachkompetenzen der Arbeitsmarkt für Lothringer sehr zugänglich ist in den meisten Départements, dass aber im Département Moselle Englisch- und Deutschkenntnisse ein echtes Plus, einen Vorteil darstellen.

Was nun den luxemburgischen und den deutschen Arbeitsmarkt anbetrifft, so sind diese zugänglich für Lothringer, wenn sie die im Unternehmen gesprochene Sprache beherrschen. Bezüglich Luxemburg kann ich mich dem anschließen, was mein Vorredner gesagt hat: der luxemburgische Arbeitsmarkt ist für Franzosen und Lothringer dank der Beherrschung der französischen Sprache zugänglich. Die Kenntnis der englischen und teilweise der deutschen Sprache stellt ein echtes Plus, d.h. einen großen Vorteil dar, insbesondere für die hoch qualifizierten Stellen im Versicherungs- und Bankwesen.

In Deutschland ist die Situation auf dem Arbeitsmarkt vielfältiger. Die Lothringer finden in den klassischen Berufen eine Stelle, also Stellen, die für Deutsche zugänglich sind, die aber auch für Franzosen und Lothringer offen stehen, wenn sie Deutsch beherrschen. Den Franzosen werden ebenfalls Grenzgängerarbeitsplätze angeboten, wenn die Unternehmen auf dem französischen Markt tätig sind. Zudem gibt es Arbeitsplätze, bei denen die französische Sprache ein Plus darstellt. Dort wird zwar hauptsächlich Deutsch benutzt, aber das Beherrschen der französischen Sprache kann als Vorteil gesehen werden, insbesondere im Bereich Vertrieb, wenn die Kundschaft zum größten Teil aus Franzosen besteht.

Historisch gesehen, wenn man sich die verschiedenen aufgeführten Berufe vor Augen führt, gab es in Deutschland z.B. die Qualifikation des Produktionsarbeiters. Das war der typische Beruf der Grenzgänger, in dem man Deutsch sprechen musste, und das stellte kein Problem für die Lothringer dar, weil sie ja Platt sprachen. Allerdings bestanden auch damals schon geringe Anforderungen in Bezug auf das Verständnis schriftlicher Anweisungen.

Heute stellt man fest, dass diese Posten abnehmen, da sich der deutsche Markt stark weiter entwickelt hat. Die Beherrschung der Schriftsprache wird zunehmend gefordert, insbesondere in den heutigen technischen Berufen. Von den Arbeitnehmern wird verlangt, dass

sie die technische Sprache, die Fachsprache, beherrschen, sowohl mündlich als auch schriftlich. In den Bereichen Vertrieb und Verkauf, in denen die mündliche Kommunikation ausschlaggebend ist, wird dennoch Deutsch als Schriftsprache gefordert. Französisch stellt in diesen Bereichen ein zusätzliches Plus dar.

In den anderen Berufen bestehen unterschiedliche Sprachanforderungen. Hier gibt es nicht zwingend eindeutig definierte Kategorien. Generell wird gefordert, dass Deutsch in Wort auf jeden Fall beherrscht wird, oft aber auch in Schrift.

Zusammenfassend kann folgendes festgestellt werden: von den Grenzgängern, in diesem Fall die Lothringer, die auf der Suche nach einem Arbeitsplatz auf deutschem Gebiet sind, wird gefordert, dass sie Deutsch perfekt mündlich beherrschen, jedoch zunehmend auch die Schriftsprache sowie die Fachsprache.

In Bezug auf diese Forderungen stellen wir fest, dass sich das Platt, also dieser Dialekt, insgesamt in der Bevölkerung verliert. Von daher wird es immer schwieriger, die Verluste an Sprachkompetenzen auszugleichen und die entsprechenden Arbeitsplätze, auch in deutschen Unternehmen, zu besetzen. Aufgrund der zunehmend höheren Anforderungen sowie dem zusätzlichen Anspruch auf Beherrschung der Schriftsprache wird es immer problematischer, Arbeitsplätze mit Leben zu füllen bzw. sie zu belegen.

In Anbetracht der Tatsache, dass das Platt sich verliert, freuen wir uns, dass auf institutioneller Ebene, insbesondere im schulischen Bereich, Bemühungen unternommen werden, damit Deutsch wieder mehr gefördert wird in Lothringen und in Frankreich insgesamt, um dieses Problem zu regeln und damit wir längerfristig diese Arbeitsplätze erneut besetzen können.

Für den heutigen Tag haben wir uns auch die Frage gestellt, welche Erkenntnisquellen zur Verfügung stehen, um diese Analyse überhaupt durchführen zu können. In dieser Hinsicht kann man sich zunächst auf die Stellenangebote der Arbeitsagenturen, der Bundesagentur für Arbeit oder des EURES-Netzwerkes beziehen. Wir haben natürlich auch auf die wissenschaftlichen Untersuchungen von OREFQ bezüglich des Beschäftigungsbeckens Saargemünd zurückgegriffen. Eine weitere Quelle bilden die Rückmeldungen der Arbeitgeber. Da wir in der Arbeitsvermittlung tätig sind, stehen wir auch in Kontakt mit den Arbeitgebern, erfahren somit, wo die ihre Schwierigkeiten liegen und welche Probleme sie mit den Grenzgängern haben. Wir beziehen unsere Informationen auch im Austausch mit den Akteuren der einzelnen Dienststellen im Bereich Arbeitsmarkt, wobei die ausgezeichnete Zusammenarbeit mit unseren Kollegen in den einzelnen Ländern wie Deutschland, Luxemburg und Belgien betont werden muss.

Da der Arbeitsmarkt sich ständig weiter entwickelt, sind diesen Erkenntnisquellen Grenzen gesetzt. Wir berufen uns auf Erkenntnisstände, die uns heute übermittelt werden, aber morgen kann es ganz anders aussehen. Was heute an Arbeitskräftebedarf gilt, wie heute die Situation auf dem Arbeitsmarkt aussieht, kann morgen schon überholt sein. Da wir hauptsächlich auf die Aussagen der Arbeitgeber angewiesen sind, müssen wir oftmals Unterschiede im Vergleich mit der Realität feststellen. Wenn z.B. in den Stellenangeboten von den Arbeitgebern sehr viele Kompetenzen gefordert werden, entsprechen diese im Endeffekt in der Realität nicht dem rekrutierten Profil, d.h. es besteht ein Unterschied zwischen



den gestellten Anforderungen des Arbeitgebers und den tatsächlichen Kompetenzen des eingestellten Bewerbers.

Einige konkrete Beispiele, insbesondere, was den deutschen Arbeitsmarkt anbetrifft: wir stehen in Kontakt mit den Partnern der Bundesagentur für Arbeit, beispielsweise beim Unternehmen ZF, wir verfügen über sehr viele Stellenangebote, die von den Zeitarbeitsfirmen eingereicht werden, in Kleinblittersdorf wird das Projekt „TERM“ durchgeführt, in dem zum Beispiel auch Anzeigen in französischer und in deutscher Sprache verfasst werden. Es bestehen weiterhin einige Projekte, die zusammen mit den Kammern umgesetzt werden, wie z.B. das Projekt in Kooperation mit der Handwerkskammer des Saarlandes, die in den verschiedenen Handwerksbetrieben französische Auszubildende einstellen möchte. Dieses Projekt begleiten wir zurzeit. Letzten Endes werden auch einige Maßnahmen von den öffentlichen Stellen ergriffen, wie beispielsweise die Kooperation im Rahmen des EURES-Netzwerkes oder der Arbeitsagenturen.

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass, historisch gesehen, der Markt für Grenzgänger dadurch zugänglich war, da sie Platt sprachen; dieses Platt verliert sich und um die daraus resultierenden Probleme zu beheben, werden jetzt Maßnahmen eingeleitet, wie z.B. das Erlernen der deutschen Sprache in den Grundschulen und auch später in den weiterbildenden Schulen. Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

## **Welche Sprachen für die Großregion - Die Sicht des Handwerks**

### **Marc GROSS**

Interregionaler Rat der Handwerkskammern Saar-Lor-Lux, Handwerkskammer Luxemburg

Meine Damen und Herren, zunächst vielen Dank an die Veranstalter, dass sie uns zu dieser Tagung eingeladen haben. Ich möchte Ihnen eine Präsentation über die Problematik der Fremdsprachen in der Großregion aus der Perspektive des Handwerks halten. Ich werde Ihnen zunächst das Handwerk in der Großregion vorstellen, damit Sie die Bedeutung dieses Bereiches verstehen, sowie die Herausforderungen, die sich uns zukünftig in Bezug auf die sprachlichen Kompetenzen stellen. Ich werde mich dann auf das Handwerk in Luxemburg konzentrieren. Anschließend möchte ich auf die Bedeutung der sprachlichen Kompetenzen in den verschiedenen Teilen der Großregion eingehen und zum Schluss vielleicht noch einige Untersuchungen ansprechen, die in diesem Bereich durchgeführt worden sind.

Zunächst die Bedeutung des Handwerks in der Großregion: nach den Zahlen in der letzten Zeile des Schaubildes gibt es 170.000 Handwerksunternehmen und 700.000 Beschäftigte in der Großregion, das sind im Schnitt 4 Beschäftigte pro Unternehmen. Wenn Sie sich jetzt die Aufteilung in den verschiedenen Regionen anschauen, verzeichnet die Wallonie die höchste Zahl an Unternehmen und Rheinland-Pfalz die höchste Beschäftigtenzahl. Auffallend sind die großen strukturellen Unterschiede, die bei den Handwerksunternehmen bestehen. In Luxemburg sind im Schnitt 12 Mitarbeiter in einem Unternehmen beschäftigt, in Wallonien nur 3. Dies verdeutlicht auch die Herausforderungen, mit denen unsere Unternehmen konfrontiert sind, wobei die Herausforderungen natürlich je nach Region unterschiedlich sind.

Hier sehen sie die strukturelle Entwicklung des Handwerks in der Großregion. Die Zahl der Unternehmen steigt, aber die der Auszubildenden und Beschäftigten nimmt leider ab. Ich hoffe, dass in den nächsten Jahren wieder eine Zunahme zu verzeichnen ist.

Ich möchte auf den Bausektor zurückkommen. Herr Fehlen hat ihn kurz angesprochen. Das ist der Bereich par excellence, der multikulturell gestaltet ist. Da die Bauunternehmen in der gesamten Großregion tätig sind, werden sie natürlich am stärksten mit den verschiedenen Sprachen konfrontiert. Die Zahlen, die ich Ihnen hier zeige, sehen allerdings anders aus als jene, die ich Ihnen vorhin für das Handwerk mitgeteilt habe, denn die Bauunternehmen sind in der Regel größer als die normalen Handwerksunternehmen. Trotz der Krise konnte eine positive Entwicklung verzeichnet werden. Demnächst werden wir für alle Teile der Großregion über neue Zahlen verfügen.

Ich möchte hier das Handwerk nicht definieren, außer für Wallonien, da gibt es keine Definition für das Handwerk, da spricht man nur von KMUs, kleinen und mittleren Unternehmen. Die Betrachtungen über das Handwerk wurden in Zusammenarbeit mit dem Interregionalen Rat der Handwerkskammern aufgestellt, einem Netzwerk, das aus 11 Mitgliedern besteht. Demnächst wird auch die regionale Handwerkskammer Lothringen beitreten.

Wie sieht es nun aus mit der Sprachenkompetenz im Handwerksbereich der Großregion? Wir wissen aus den Diskussionen mit den Partnern, dass in diesem Bereich ein großer Bedarf besteht. Leider wird dieses Thema in den kleineren und mittleren Unternehmen kaum untersucht. Es existieren nur ganz wenige Untersuchungen hierzu. In Luxemburg gibt es einige allgemeine Untersuchungen des nationalen Instituts für berufliche Bildung und Weiterbildung, in denen die Bedürfnisse im Bereich Sprachenlernen ermittelt wurden. Auf deutscher Seite existieren Studien bezüglich der Internationalisierung der Unternehmen.

Die Sprachenkompetenz wird vor allem in einen Zusammenhang mit dem Bedarf an qualifizierten Arbeitskräften gebracht, da sich hier verstärkt die Frage nach Fachkompetenzen stellt. Dieses Thema wird seit längerer Zeit im Netzwerk der Handwerkskammern der Großregion diskutiert und untersucht. Die Großregion, das erleben wir tagtäglich in unseren Unternehmen, ist ein Gebiet mit unterschiedlichen Sprachen, Kulturen und Staatsangehörigkeiten. Es ist ein Gebiet, das implizit die Mobilität voraussetzt. Das Beispiel Luxemburg zeigt - Herr Fehlen hat schon einige Aspekte und Besonderheiten des luxemburgischen Arbeitsmarktes hervorgehoben -, dass 2010 41 % der Beschäftigten Grenzgänger waren,

26 % hatten einen Wohnsitz in Luxemburg und nur 32 % besaßen die luxemburgische Staatsbürgerschaft. Diese Situation ist kennzeichnend für Luxemburg und insbesondere für das Handwerk. In Luxemburg wird oft behauptet, dass das Handwerk stark zur Integration beiträgt. 48 % der Grenzgänger und 37 % der Ausländer, aber nur 15 % Luxemburger sind im Handwerk tätig. Das verdeutlicht die Herausforderungen, die vor uns stehen. Daher beschäftigen wir uns mit den Bedarfen in den Unternehmen.

Hier zeige ich Ihnen noch die aktuellen Kurven für die Grenzgänger. Hervorzuheben ist die Bedeutung der deutschen Grenzgänger. Im Handwerksbereich haben wir festgestellt, - die Zahlen belegen das auch -, dass die Zahl der deutschen Grenzgänger zunimmt, sowohl bei den Angestellten als auch bei den Geschäftsführern. Die deutsche Sprache gewinnt somit in kleinen und mittleren Unternehmen an Bedeutung. Das ist der Anfang einer Entwicklung, die, wie wir glauben, sich in Zukunft verstärken wird. Es gibt zurzeit zwar noch eine Vor-

herrschaft der französischen Sprache als Kommunikationssprache in ganz Luxemburg, denn die Belgier und Franzosen sprechen ja auch Französisch, aber in Zukunft wird sich das sicherlich ändern.

Hier nochmals die Ergebnisse für alle im Handwerk tätigen Ausländer. Wir stellen fest, dass Portugiesisch ebenfalls eine wichtige Rolle spielt. Die hellgrüne Kurve ganz unten in der Grafik zeigt die Zunahme an Beschäftigten anderer Staatsangehörigkeit, z.B. Personen aus dem Balkan. Das verdeutlicht weiterhin, dass bei der Kommunikation in den Unternehmen neue Herausforderungen auf uns zukommen werden, was die Sprache betrifft.

Wenn man über Herausforderungen spricht, muss man sich fragen, wo diese Herausforderungen liegen. Herausforderungen bestehen bei der Organisation der Prozesse, bei der internen und externen Kommunikation, bei der Motivation, bei der Gestaltung und Aufstellung von Teams, bei der Wettbewerbsfähigkeit - ich komme wieder auf den Baubereich zurück: wie betreut man die Mitarbeiter einer Baustelle, wenn man eine Mischung aus Arbeitnehmern hat, die verschiedene Sprachen sprechen und unterschiedliche kulturelle Backgrounds haben, z.B. Portugiesen, die mit Deutschen zusammen arbeiten oder mit Menschen aus dem früheren Jugoslawien, die in diesem Fall auf den Baustellen tätig sind. Neben den Herausforderungen bei der reinen internen Gestaltung der Betreuung der Mitarbeiter bestehen natürlich auch Herausforderungen bei externen Kontakten, bei internationalen Kundenbeziehungen, die die Aneignung multikultureller Kompetenzen erfordert. 1999 gab es ein interessantes Projekt über das Erlernen von interkulturellen Kompetenzen in Bezug auf den französischen und insbesondere den lothringischen Arbeitsmarkt, denn der internationale Kundenkontakt setzt eine andere Sichtweise voraus.

Bezüglich der Kompetenzen, die für internationale Beziehungen gefordert werden, habe ich eine Untersuchung gefunden, die von 30 deutschen Handwerkskammern, darunter auch die Handwerkskammer des Saarlandes und die in Trier, angefertigt wurde. Aus dieser Studie geht hervor, dass das Fremdsprachenproblem das drittgrößte Problem neben den reinen Marktrisiken oder den fehlenden Kapazitäten ist. Diese Frage müsste noch näher untersucht werden.

Zu Luxemburg haben wir im November 2011 eine Untersuchung über den Bedarf an Arbeitskräften gemacht, vor allem an qualifizierten Arbeitskräften, und wir haben festgestellt, dass immer weniger unqualifizierte Arbeitskräfte gesucht werden. Man kann natürlich diese Untersuchung noch unterteilen in den produktiven Bereich, wo nur noch 27 % der Mitarbeiter ohne Qualifikation gesucht werden, während bei den Führungskräften und den Geschäftsführern in Luxemburg vor allem hoch qualifizierte Arbeitnehmer mit Hochschulabschluss gesucht werden. Die Nachfrage, auch im Produktionsbereich, setzt heute voraus, dass man in anderen Sprachen als in der eigenen kommunizieren kann.

Als wir diese Konferenz vorbereitet haben, haben wir uns die Frage gestellt, welche Auswertungen und Regeln es gibt, die zur Evaluierung eingesetzt werden können. Für das Handwerk existieren diese nicht. Für Luxemburg wurden einige Untersuchungen vom INFPC, der Beobachtungsstelle für Weiterbildung, erstellt. Kennzeichnend ist, dass bei diesen Auswertungen, die alle Unternehmen in Luxemburg betreffen, die Sprachproblematik an der letzten Stelle, d.h. an 7. Stelle steht, was ihre Bedeutung hinsichtlich der Investitionen betrifft, die durchgeführt werden. Laut dem Bericht 2009 werden 5,8 % der Investitionen in die Weiterbildung für die Sprachenausbildung verwandt. Im Vergleich mit dem tech-

nischen Bereich stellt sich die Situation anders dar. Die Weiterbildung im fachlichen und technischen Bereich steht an erster Stelle und bildet ein Hauptanliegen sowohl der Arbeitnehmer als auch der Arbeitsgeber. Es ist schon überraschend, dass die Sprachen keine wichtigere Stelle einnehmen.

Und last but not least konnten wir noch einige Schlussfolgerungen für den Baubereich ziehen, der durch eine starke berufliche Mobilität geprägt ist. Im Durchschnitt werden in allen Sektoren 11,7 Stunden in die Sprachausbildung investiert, im Baubereich sind es sogar 42,2 Stunden. Je mehr ein Unternehmen in die Sprachkompetenz investiert, umso gefestigter wird es. Ich denke vor allem an kleine und mittlere Unternehmen sowie den Handels- und Immobilienbereich, um nur drei Beispiele zu nennen, wo wesentlich mehr Stunden für die Sprachausbildung angesetzt werden als in den technischen Berufen mit weniger Kundenkontakt.

Hiermit möchte ich abschließen. Vielleicht haben Sie noch Fragen. Ich danke Ihnen, dass Sie mir zugehört haben.

## **Welche Sprachen für die Großregion – Bericht aus der Wallonie**

### **Salvatore ALI**

Netzwerk «réseaulangues», Provinz Luxemburg, Wallonien

Guten Tag meine Damen und Herren. Ich möchte Ihnen hier Daten von Forem übermitteln. Forem ist die Arbeitsverwaltung in Wallonien und beschäftigt sich mit Weiterbildung von Arbeitssuchenden sowie der Stellenvermittlung. Bei 20 % der gesamten Stellenangebote in Wallonien wird von den Bewerbern gefordert, dass sie mindestens eine Fremdsprache beherrschen.

Ein zweiter Hinweis, der ja auch in den anderen Präsentationen enthalten war, ist, dass die Nachfrage nach Fremdsprachenkenntnissen umso stärker ist, je höher der Schulabschluss ist. Bei Stellen für Bewerber mit einem Grundschulabschluss gibt es kaum Bedarf, bei denen, die einen Hochschulabschluss voraussetzen, werden in fast 30 % der Angebote auch Fremdsprachenkenntnisse gefordert.

Wir haben weiterhin festgestellt, dass in Wallonien drei Fremdsprachen-Schwerpunkte bestehen: Niederländisch steht an erster Stelle, Englisch an zweiter und Deutsch an dritter Stelle.

Es existiert eine andere Studie, in der der Kenntnisstand der jeweiligen Bewerber untersucht wurde. 20 % der Wallonen sprechen gut oder sehr gut Englisch, 15,5 % gut oder sehr gut Niederländisch und 2 % können gut oder sehr gut Deutsch.

Dieses Schaubild scheint mir auch sehr interessant zu sein: es zeigt den Anteil der Stellenangebote für die jeweiligen Sprachen. In blauer Farbe ist Niederländisch dargestellt, in Rot Englisch und in Grün Deutsch. Wir können feststellen, dass es in dem Gebiet um Verviers und um Arlon viele Stellenangebote gibt, in denen Deutsch verlangt wird.

Bei der Aufteilung nach Tätigkeitsbereichen wird deutlich, dass vor allem in Entwicklung und Forschung, im Flugverkehr, in der Informatik sowie im Finanz- und Versicherungswe-

sen Fremdsprachenkenntnisse gefordert werden. Eine Unterteilung nach Berufen verdeutlicht, dass es sich vor allem um Stellen bei den Verwaltungsbehörden, in der EDV und Informatik handelt, sowie diejenigen, die mit dem Verkauf in Zusammenhang stehen. Die Zahlen, die mir hier vorliegen, zeigen, dass 38 % der Unternehmen angegeben haben, dass sie bei der Abwicklung ihrer Geschäfte eine andere Sprache als Französisch benutzen. 14 % der Stellenangebote, in denen eine Fremdsprache gefordert ist, finden keine Bewerber.

Ein Vergleich der drei Sprachgemeinschaften ergibt, dass in Flandern mehr Fremdsprachen und besser gesprochen werden als in Wallonien. Zur Erklärung der Unterschiede möchte ich ein Szenario anführen, das sehr oft in Wirtschaftsstudien verwendet wird: die Entscheidung einer Person, eine Fremdsprache zu erlernen, ergibt sich aus der Kosten-Nutzen-Analyse. Sie haben dies in dem kleinen Filmbeitrag gesehen, in dem einige Personen gesagt haben, wir benötigen keine Fremdsprachen, warum sollten wir sie lernen. In den Städten Verviers und Arlon gibt es viele Bildungsträger, die Deutsch und Luxemburgisch lehren, weil die Kenntnis dieser Sprachen einen Vorteil bringt. Dieser Ansatz wurde von der Stiftung Saint Louis entwickelt, die davon ausgeht, dass der Wille, eine Fremdsprache zu erlernen, vor allem von der Häufigkeit der Benutzung dieser Fremdsprache abhängt. Ganz konkret: als ich hier nach Saarbrücken kam, wusste ich, dass die Mehrzahl der Anwesenden Französisch spricht. Warum sollte ich da Deutsch lernen? Wenn ich jetzt davon ausgehe, es handelt sich in der Mehrzahl um Deutschsprachige, von denen einige Englisch sprechen, benötige ich auch keine Deutschkenntnisse, denn ich kann mich ja auf Englisch mit ihnen unterhalten. Das sind also die Beweggründe zum Erlernen einer Fremdsprache.

Diese Einstellung zum Fremdsprachenlernen ist einerseits positiv besetzt aufgrund der Wahrscheinlichkeit, Menschen zu treffen, die in der von uns bevorzugten Sprache kommunizieren; andererseits ist sie negativ besetzt, wenn man auf eine Gruppe von Personen trifft, in der mehrere Sprachen vorherrschen, wie z.B. in Belgien, aber auch in Luxemburg. Folglich ist nur die Kenntnis einer Sprache absolut notwendig. Dies impliziert, dass man sich Gedanken über die Anreize machen muss, um die Menschen zum Erlernen einer Fremdsprache zu motivieren.

Ich danke Ihnen und wünsche Ihnen noch einen guten, weiteren Verlauf des Tages.

### **Olaf Gruppe**

Vielen Dank Herr Ali. Gibt es dazu Anmerkungen oder Fragen? Mich hat erstaunt, dass in 80 % der Stellenanzeigen keine Fremdsprachenkenntnisse gefordert wurden. Das ist natürlich ein großer Kontrast zu Luxemburg, das weiß man sehr wohl, aber dennoch erstaunt mich dieser hohe Prozentsatz. Ist der Trend in den Grenzregionen vielleicht ein anderer oder ist es wie in Frankreich, wo man davon ausgeht, dass es ausreicht, Französisch zu beherrschen, um einen Zugang zum luxemburgischen Arbeitsmarkt zu haben?

### **Salvatore Ali**

In der Tat führt die Nähe Luxemburgs und Deutschlands dazu, dass Deutsch und Luxemburgisch von Bedeutung sind für die Menschen, die in Grenzgebieten wohnen, einfach auf-

grund der Tatsache, dass die Löhne auf der anderen Seite der Grenze höher sind, und es sich daher lohnt, die Fremdsprache zu lernen, da man nach der Kosten-Nutzen-Rechnung mehr verdient. Der Gewinn, der sich aus der Investition in das Erlernen einer Sprache im Verhältnis zu den Kosten für den zeitlichen Aufwand ergibt, ist für eine Person schnell berechnet. Obwohl zahlreiche Ausbilder das Erlernen der luxemburgischen Sprache im Rahmen der beruflichen Weiterbildung anbieten, besteht jedoch in den Grenzgebieten ein Defizit an Fortbildung im sprachlichen Bereich generell und insbesondere hinsichtlich des Erlernens der luxemburgischen Sprache.

## Welche Sprachen für die Großregion - Die Sprachenpolitik des Saarlandes

### Mechthild FALK

Ministerium für Bildung des Saarlandes

Vielen Dank, meine Damen und Herren. Wie wir eben gehört haben, besteht ein Bedarf an Fremdsprachenkenntnissen, sowohl in der Wirtschaft als auch auf dem Arbeitsmarkt. Es ist für die Arbeitnehmer von Vorteil, wenn sie über Fremdsprachenkenntnisse verfügen. Die Frage ist natürlich, wie erlangen sie diese Fremdsprachenkenntnisse. Da spielt die Schule eine ganz wesentliche Rolle. Im Saarland hat man in der Vergangenheit Überlegungen angestellt, welche Maßnahmen zu ergreifen sind. Es gab ja lange Zeit die Schwierigkeit, festzulegen, welche Sprache als erste Fremdsprache im Saarland gelehrt wird. In den Gymnasien war das weniger ein Problem, wir hatten wenigstens immer zwei Fremdsprachen, Französisch und Englisch, und dann noch eine dritte oder mehr. Aber in allen anderen Schulen, sowohl im allgemein bildenden als auch im beruflichen Bereich, wurde zunächst nur eine Fremdsprache angeboten und die Frage war, welche.

Lange Zeit galt im Saarland, dass die erste Fremdsprache Französisch ist. Dies war aber auf Dauer nicht durchzuhalten, denn der Druck insbesondere der Eltern, die zunehmend verlangt haben, dass auch Englisch angeboten werden muss, hat dazu geführt, dass man auch Schulen zugelassen hat, die mit Englisch als erster Fremdsprache begonnen haben, und häufig erfolgte eine Abstimmung mit den Füßen. Diese Schulen haben an Zulauf gewonnen, während hingegen die Schulen, die Französisch als erste Fremdsprache anbieten, an Zulauf verloren haben.

Das alles hat dazu geführt, dass man sich überlegt hat, wir müssen uns da anders aufstellen, und so wurde ein neues Sprachenkonzept entwickelt, das Sprachenkonzept 2010. Damit erfolgte eine eindeutige Positionierung, indem festgelegt wurde, dass Deutsch die Lokalsprache ist, Französisch die Nachbarsprache und Englisch die Verkehrssprache. In Zukunft gilt im Saarland, dass Englisch und Französisch angeboten werden, also nicht mehr Englisch **oder** Französisch, sondern Englisch **und** Französisch. Und dies gilt für alle Schulen, also nicht nur für das Gymnasium, sondern in Zukunft auch für die allgemein bildenden Schulen. Ich selbst komme aus dem Bereich der beruflichen Schulen. Dort ist das Sprachenkonzept noch nicht angekommen, das wird eine Aufgabe für die Zukunft sein, hier muss eine entsprechende Anpassung erfolgen.

Es wurde festgestellt, dass Französisch aufgrund der Nähe zu Frankreich und der besonderen Kulturgeschichte des Saarlandes immer noch eine wichtige Sprache ist. Es wird mit

Französisch begonnen. Auch das stand lange Zeit zur Diskussion. Dafür gibt es eine ganze Menge an Gründen. Die Umsetzung erfolgte dann folgendermaßen: im Kindergarten und in der Grundschule wird Französisch unterrichtet, kein Englisch, sondern Französisch. In Zukunft wird das systematisiert werden, das Konzept wird enger und durchgängiger gestaltet werden. Es wird zwar ein paar Projekt-Grundschulen geben, aber von großer Bedeutung ist die Maßnahme, dass Französisch in den Klassenstufen 3 und 4 Pflichtfach wird. An allen allgemein bildenden Schulen – ich hatte es eben erwähnt – also an Gymnasien, gelten Französisch und Englisch. Ab dem Schuljahr 2012/2013 wird es eine neue Schulform geben, die Gemeinschaftsschule, in der die beiden Schulformen der Gesamtschule und EAS, also erweiterte Realschule, zusammengeführt werden, und für diese Schüler gelten auch Englisch und Französisch als Fremdsprache.

Wie sieht die Situation in den beruflichen Schulen aus? Hier müssen wir unterscheiden zwischen den Teilzeitschulen der dualen Ausbildung, den Vollzeitschulen wie Berufsfachschulen und Fachoberschulen, den Gymnasien, sowie einigen speziellen Schulformen, die praktisch den tertiären Bereich bilden. Hier stellt sich die Situation weniger problematisch dar, weil immer ein oder zwei Fremdsprachen angeboten werden.

Die Berufsschulen im kaufmännischen Bereich bieten mittlerweile durchgehend Französisch oder Englisch an. In der dualen Ausbildung war die Förderung der Fremdsprachenkompetenz nicht das primäre Ziel. Mittlerweile haben sich durch Neuordnungen und wirtschaftliche Entwicklungen andere Tendenzen ergeben. Die Forderung nach Vermittlung von Fremdsprachenkenntnissen in der dualen Ausbildung wird lauter; im kaufmännischen Bereich wird sie auch stärker in den Ausbildungsordnungen umgesetzt, im technisch-gewerblichen Bereich weniger.

In den Berufsfachschulen und Fachoberschulen ist es immer noch möglich, mit nur einer Fachsprache einen Abschluss zu erhalten. In den Fachoberschulen besteht für die Schüler die Option, eine zweite Fremdsprache zu wählen, dies ist aber nicht obligatorisch. Sie können also auch mit einer Fremdsprache zum Abschluss kommen. Aufgrund der Entwicklung, die ich eben geschildert habe, gab es in den beruflichen Schulen einen eindeutigen Trend weg von Französisch, hin zu Englisch. Es ist den Schülern und auch den Eltern allerdings nur sehr schwer zu vermitteln, dass ihr Kind Französisch lernen muss. Das Verlangen nach Englisch ist weitaus stärker.

Mittlerweile müssen wir aber feststellen, dass wir auf der einen Seite den Schüler-, den Elternwunsch haben, dass man aber inzwischen auch bei uns in den Berufsschulen gemerkt hat, dass Französisch an Bedeutung sowohl für den Arbeitsmarkt gewinnt als auch in der Wirtschaft. Die Betriebe verlangen, so kommt es zumindest bei uns an, verstärkt Französischkenntnisse. Bei uns im Saarland im Bereich des Einzelhandels wird massiv Französisch gefordert, in der Gastronomie bestand der Bedarf schon immer, weiterhin in den Bereichen Tourismus und Dienstleistungen, in der Steuerberatung usw. Das große Problem, vor dem wir stehen, ist die Frage, wie können die jungen Menschen von der zunehmenden Bedeutung des Französischen überzeugt werden. Wir bieten z.B. Zusatzqualifikationen der IHK in den unterschiedlichsten Bereichen an, auch in Französisch und Englisch. Wir merken, dass die Zusatzqualifikationen insgesamt zunehmen, die Sprachen etwas an Bedeutung verlieren, aber insbesondere Französisch in den letzten Jahren enorm an Bedeutung verloren hat.

Was ist zu tun? Ich denke, dass mit dem jetzigen Sprachenkonzept und diesen beiden Sprachen, wenn wir sie gleichermaßen nebeneinander stellen, das Französische auch im beruflichen Bereich wieder an Bedeutung gewinnen wird. Wir werden auch im beruflichen Bereich vielleicht nicht mehr das Problem haben, dass wir Schüler mit sehr unterschiedlichen Sprachkompetenzen zusammen führen müssen. Ich denke, dass wir im beruflichen Bereich gleichermaßen Englisch und Französisch anbieten müssen. Ich kenne Bundesländer wie Baden-Württemberg oder auch Nordrhein-Westfalen, die eindeutig für die Berufsschulen festgelegt haben, unsere Sprache ist Englisch und nicht Französisch. Das wird im Saarland nicht zu realisieren sein, d.h. es wird immer parallel Französisch **und** Englisch geben müssen.

Wir müssen die Vorbehalte der Schüler gegen Französisch irgendwie abbauen können, da die Tendenz der jungen Leute aus vielerlei Gründen in Richtung Englisch geht. Ich unterstütze vollkommen, was eben gesagt wurde: der Mehrwert der Fremdsprache, insbesondere Französisch, muss deutlich werden. Er muss in den Betrieben noch deutlicher werden, vor allem in den kleinen, da in den großen Betrieben dieses Problem nicht besteht, und er muss vor allen Dingen für die jungen Menschen deutlich werden.

In den beruflichen Schulen werden mittlerweile zahlreiche Aktionen durchgeführt, die insbesondere auf die Förderung der Fremdsprachen, speziell Französisch, zielen, aber wir benötigen mehr als bisher einen Konsens, und ich glaube, da sind wir ein gutes Stück weiter gekommen, auch im Sinne dieser Veranstaltung mit dem Titel „Welche Sprachen für die Großregion heute und morgen?“. Ich glaube, wenn wir uns darauf verständigen könnten, dass Englisch und Französisch gleichwertig sind, insbesondere im Saarland, dann wären wir einen Schritt weiter, und dann bin ich auch zuversichtlich, dass wir an dieser Stelle noch größere Fortschritte erzielen. Vielen Dank.

### **Olaf Gruppe**

Ich danke Ihnen ganz herzlich Frau Falk. Sie haben gemerkt, dieser Beitrag ging eigentlich mehr um Sprachenpolitik und weniger um die Analyse der Bedarfe. Dies ist sicherlich ein ganz wichtiger Punkt. Aber trotzdem bleibt mir in Erinnerung, dass es relativ wenig Unterlagen bzw. konkrete Analysen über die reellen Bedarfe gibt. Das könnte natürlich in diesem Zusammenhang zur Überzeugung beitragen, zumal Sie von dieser Abstimmung mit den Füßen gesprochen haben, die in vielen Bereichen stattfindet. In Lothringen scheint es ähnlich zu sein, da ich gehört habe, dass auch dort eine Abstimmung mit den Füßen gegen das Deutschlernen erfolgte. Es gibt aber auch das politische Gegenhalten, indem gesagt wird, wir fördern verstärkt die Nachbarsprache, weil wir von ihrer Bedeutung überzeugt sind.

Auf der Ebene der Arbeitsmarktbeobachtungsstelle ist es für uns natürlich von Interesse, zu erfahren, wie und woher erhalten wir relevante Zahlen, oder benötigen wir nicht vielleicht bessere oder andere Untersuchungen, um die Erkenntnisse zu untermauern. Gibt es dazu noch Verständnisfragen oder Anmerkungen? Ja, bitte.



## **Frau Hess**

Ich habe hier an der kaufmännischen Berufsschule in Saarbrücken fast 40 Jahre lang Französisch unterrichtet und die Erfahrung gemacht, dass es oft hieß: „Frau Hess, Sie sind ja eigentlich ein sehr netter Mensch, aber können Sie nicht lieber Englisch statt Französisch unterrichten?“. Ich weiß nicht, ob es mir in dieser langen Zeit, wie gesagt, fast 40 Jahre, wirklich gelungen ist, die Schüler davon zu überzeugen, dass in einer Grenzregion Französischkenntnisse wichtig sind. Das hat mit Sicherheit verschiedene Ursachen. Ich denke

aber, dass das Interesse zunehmen wird, das muss einfach so sein, aber Englisch, fürchte ich, wird bei den Schülern immer die beliebtere Sprache sein. Leider ist das so. Ich sehe die Entwicklung also nicht ganz so optimistisch, wie Sie sie hier sehen. Aber es geht natürlich darum, wie kann man Schüler motivieren, Fremdsprachen und insbesondere hier bei uns im Saarland Französisch zu lernen.

Meine Frage an Frau Falk: Was gedenkt man seitens des Ministeriums zu unternehmen, um das Interesse für die Sprache etwas mehr zu fördern?

## **Mechthild Falk**

Wie ich eben angedeutet habe, verfolgen wir ja eine ganze Reihe von Projekten. Das Problem ist aber, da gebe ich Ihnen Recht, die Frage der Motivierung der Schüler. Wir haben z.B. EURO-PLUS gestartet, ein gemeinsames Projekt mit Lothringen im Bereich der Fachoberschulen. Im Bereich der beruflichen Gymnasien werden die Projekte ABI-plus und BAC-plus durchgeführt. Weiterhin existieren Austauschprogramme. Nichtsdestoweniger stehen wir ständig in Konkurrenz mit der englischen Sprache. Es ist nicht nur die Schule, die etwas unternehmen kann, sondern auch die Betriebe müssen tätig werden. Es muss den Schülern klar werden, dass, wenn sie Französisch lernen, sie einen Vorteil auf dem Arbeitsmarkt haben, ähnlich wie bei der Mobilität, die im beruflichen Bereich einen Vorteil bringt. Aber wir sind noch nicht so weit. Die Förderung muss durch die Programme erfolgen. Wir stehen am Anfang eines Prozesses, wir stehen noch nicht am Ende.

## **Pascal Ickx**

Ihr Vortrag, Frau Falk, gefällt mir gut, weil darin viel Zielstrebigkeit zum Ausdruck gebracht wird. Nachdem Sie die Probleme festgestellt haben, wollen Sie nunmehr agieren, und dies scheint mir auch die richtige Vorgehensweise zu sein. Ich möchte aber auch feststellen, dass nur eine Person, Herr Gruppe, regelmäßig von der Sprache des Nachbarn gesprochen hat. Auf der französischen Seite hat niemand von der Sprache des Nachbarn gesprochen. Nun, dieser Begriff der Sprache des Nachbarn erklärt vieles und ermöglicht auch, die Sprachen nach ihrer Bedeutung einzuordnen und eine Art Ranking einzuführen, weil dieser Begriff ein stichhaltiges Kriterium darstellt. Ich glaube, dass meine Sichtweise der von Herrn Fehlen und Herrn Becker entspricht, wobei letzterer natürlich über eine lange Berufserfahrung im Bereich der Zweisprachigkeit verfügt. Ich bin immer dankbar, wenn man von der Sprache des Nachbarn spricht, denn das erklärt auf Anhieb, dass die Sprache des Nachbarn auf jeden Fall eine Priorität darstellt, unabhängig davon, ob das Erlernen dieser

Sprache nun leicht oder schwer ist. Erst dann sollte man sich mit den anderen Sprachen auseinandersetzen. Vielen Dank.

## **Ergänzende Statements**

### **Sprachenbedarfe auf dem Arbeitsmarkt aus Sicht der IHK des Saarlandes**

#### **Annette BAUMSTÜMLER**

IHK des Saarlandes

Die Industrie- und Handelskammer ist schon seit Jahren um eine Erweiterung der Fremdsprachenkompetenz im beruflichen Bereich bemüht. Gerade im berufsbildenden Bereich ist die Schaffung von Anreizen sehr schwierig, denn es muss berücksichtigt werden, dass die jungen Leute schon 16 oder 17 Jahre alt sind, wenn sie sozusagen in unseren Bereich mit eingebracht werden, um ihre berufliche Ausbildung zu absolvieren, teilweise betrieblich, teilweise schulisch.

Um einen Anreiz zu schaffen, bieten wir bereits seit dem Jahre 2003 Zusatzqualifikationen in zwei Fremdsprachen an, und versuchen, gemeinsam mit den Berufsschulen, diese während der in der Regel dreijährigen Berufsausbildung auch zu beschulen. Die beiden Fremdsprachen sind natürlich Französisch und Englisch. Ich hatte damals das Projekt bei der IHK begonnen und dachte, das muss ich ganz ehrlich sagen, dass die Auszubildenden, insbesondere im kaufmännischen Bereich, hauptsächlich Französisch wählen werden, bin aber eines besseren belehrt worden und musste feststellen, dass signifikant mehr jugendliche Auszubildende die Zusatzqualifikation Englisch wählen, sich in dieser Sprache auch prüfen und ein Zertifikat ausstellen lassen.

Hier einige Zahlen: bei Beginn des Projekts im Jahr 2003 hatten sich bei den kaufmännischen Auszubildenden 31 Teilnehmer für Französisch entschieden und 73 für Englisch. Dann gab es einen totalen Einbruch und im Jahr 2007 hat sich niemand mehr für Französisch gemeldet, jedoch 50 für Englisch. Unter Berücksichtigung des Gesamtangebotes an Fremdsprachen müssen wir feststellen, dass generell immer weniger Auszubildende diese Zusatzqualifikation gewählt haben.

Es gibt Bereiche, in denen ab und zu Französisch gewählt wird. Letztes Jahr waren es drei, im Sommer 2012 werden wir sogar 13 Teilnehmer prüfen. In Englisch beträgt die Zahl hingegen 70 oder 80 Teilnehmer. Insgesamt ist das Fremdsprachenerlernen im beruflichen Bereich von Seiten der Auszubildenden und Jugendlichen, das auf freiwilliger Bereitschaft beruht, sowohl bei Englisch als auch bei Französisch extrem rückläufig.

Die exakten Gründe dafür kenne ich nicht. Ich denke aber, dass die Anforderungen im beruflichen Bereich immer höher werden und die Jugendlichen sowieso schon Schwierigkeiten haben, in den höher qualifizierten Berufen ihren Abschluss zu erhalten. Vielleicht liegt es auch daran, weil das Fremdsprachenlernen nicht so modern ist und viele Jugendliche glauben, durch die Musik sowieso schon Englisch zu können.

Wir haben diesbezüglich auch keine Befragungen der Unternehmen durchgeführt. Die letzte fand vor 15 Jahren statt und hat gezeigt, dass in den hiesigen Groß- und Kleinunternehmen nicht unbedingt das Bedürfnis bestand, die Jugendlichen noch zusätzlich für den Französisch- oder Englischunterricht von der betrieblichen Ausbildung frei zu stellen. Ich denke aber, dass das in den nächsten Jahren wieder rückläufig sein wird, vor allem im Dienstleistungsbereich, da ja auch mit Wegfall des Hemmnisses „unterschiedliches Geld“ sich gezeigt hat, dass im Handel, im Versicherungs- und Immobilienwesen die Unternehmen es sehr wohl gerne sähen, wenn die Auszubildenden noch diese Zusatzkompetenz Französisch mitbringen würden, damit sie sich im Kundenverkehr auch adäquat mit den Kunden unterhalten können.

Die Nachfrage der Unternehmen nach Englisch besteht vorwiegend in den naturwissenschaftlichen oder gewerblich-technisch geprägten Berufen, z.B. bei Chemie- und Biologielaboranten bzw. im Mechatronikbereich. Hinzu kommt, dass im Saarland mittlerweile im Ausbildungs- und im beruflichen Bereich die Arbeitnehmer international akquiriert werden, und es im Chemie- und Biologiebereich Unternehmen gibt, in denen Europäer sowie Arbeitnehmer aus den USA zusammen arbeiten, so dass man sich im Team auf eine einheitliche Sprache einigen muss, nämlich Englisch, zumal im naturwissenschaftlichen Bereich in fast allen Ländern Englisch die erste Fremdsprache ist.

Grundsätzlich werden im Handels- und Dienstleistungsbereich jedoch zunehmend Arbeitskräfte und Auszubildende nachgefragt, die sowohl Französisch- als auch Deutschkenntnisse besitzen.

Im Saarland wird allerdings in den nächsten Jahren noch ein zusätzliches Problem auftreten: die Motivation der Jugendlichen, zusätzlich Französisch zu lernen, denn die Jugendlichen, die eine berufliche Ausbildung beginnen, werden aufgrund des demografischen Wandels problemlos eine Lehrstelle finden. Wir sind deshalb bemüht, auf französischer Seite Jugendliche zu akquirieren und für unser Berufsbildungssystem zu interessieren. Aus diesem Grund gehen wir auch verstärkt auf Messen, Berufsmessen usw. in Frankreich, um unser duales Berufsbildungssystem dem breiten Publikum in Frankreich vorzustellen. Unsere duale Berufsausbildung wird ja oft mit der „apprentissage“ in Frankreich verglichen, wobei vielfach gemeint wird, das letztere nicht so hoch qualifiziert sei.

Soweit ein kurzer Abriss. Vielen Dank.

### **Olaf Gruppe**

Vielen Dank. Dies war ein vielschichtiger Abriss mit vielen interessanten Informationen. Es bedarf vielleicht einer Art Charm-Offensive in Lothringen, um für die deutschen Ausbildungen und Arbeitsplätze, die wir in Zukunft sehen, zu werben. Dies nur als Nebenbemerkung.

### **Annette Baumstümmler**

Dazu muss angemerkt werden, dass die Berufsbildungssysteme und die Ausbildung in Frankreich in eine völlig andere Richtung gehen. Die höher qualifizierenden Ausbildungen werden dort zu einem großen Teil vollzeitschulisch durchgeführt. Wir versuchen jetzt, zu-

nehmend auch deutsche Unternehmen dafür zu gewinnen, dass sie den französischen Jugendlichen das vorgesehene 22-wöchige Praktikum mit der entsprechenden Begleitung in ihrem Betrieb anbieten. Solche Programme werden auch EU-weit angeboten. Wir sind folglich bemüht, einen deutsch-französischen Austausch auch im beruflichen Bereich stärker herbei zu führen.

## **Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens**

### **Jörg VOMBERG**

Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Die Situation gestaltet sich natürlich in der Deutschsprachigen Gemeinschaft ein wenig anders als in der wallonischen Region, d.h., die Punkte, die Herr Ali für die wallonische Region angeführt hat, treffen nicht in der gleichen Weise auf die Deutschsprachige Gemeinschaft zu.

Es wurde viel von Bedarfen und Bedarfsanalyse gesprochen. Bedarfsanalyse bedeutet, dass Wirtschaft, Schulen, Lehrer, Eltern zunächst für die andere Sprache sensibilisiert werden müssen, und das ist bei uns nicht nötig. Wer bei uns kein Französisch spricht, hat es auf dem Arbeitsmarkt sehr schwer.

Dazu vielleicht ein paar Zahlen: die aktive Bevölkerung zählt etwa 33.000 Menschen, von denen ca. 12.000, d.h. mehr als ein Drittel, nicht in der Deutschsprachigen Gemeinschaft beschäftigt sind, sondern aufgrund ihrer Fremdsprachenkenntnisse entweder in der Wallonie, in Luxemburg oder Deutschland arbeiten. In der Wallonie und in Luxemburg ist Deutsch ein Vorteil für sie, in Deutschland ist es Französisch. Herr Fehlen hat von dem Konzept 3+ gesprochen. Für die Deutschsprachige Gemeinschaft möchte ich das ein wenig umformulieren: bei uns heißt es 2++, d.h. die deutsche Sprache fungiert auf jeden Fall als Muttersprache, die französische Sprache als erste Fremdsprache, dazu kommt noch Englisch, eventuell noch Plattdeutsch, und im Eifeler Raum geht es dann Richtung Letzeburgisch. Französisch wird durchgehend bei uns unterrichtet, die Vermittlung der Sprache beginnt bereits bei der frühkindlichen Erziehung im Kindergarten. Französisch ist die einzige Fremdsprache, die in der Grundschule unterrichtet wird. In der Sekundarschule ist Französisch die erste Fremdsprache. Da haben die Jugendlichen gar keine andere Wahl.

Wie schon gesagt, haben in der Deutschsprachigen Gemeinschaft Bewerber ohne Fremdsprachenkenntnisse, insbesondere in qualifizierten Berufen, keine Chance auf dem Arbeitsmarkt. Das wäre, grob umrissen, die Situation, wie sie sich bei uns darstellt.

## **Sprachenbedarfe im Saarland und in der Region Trier aus Sicht der Agentur für Arbeit**

### **Gundula SUTTER**

Agentur für Arbeit Saarbrücken

Ich kann Frau Baumstümmler in Bezug auf den Ausbildungsmarkt nur Recht geben und das Gesagte noch einmal verstärken. Die Situation hat sich mittlerweile im Saarland sehr verbessert. Es werden genügend Ausbildungsstellen angeboten und Jugendliche können auch ohne Fremdsprachenkenntnisse eine Ausbildung abschließen. Wir sind im Moment tatsächlich in der Situation, dass wir sehr froh wären, wenn junge Franzosen aus dem Grenzgebiet, die ihre Nachbarsprache zwar kennen, sie dann oft aber nicht beherrschen, eine Ausbildung im Nachbarland annehmen würden. Es wurden schon verschiedene Firmen, z.B. Möbel Martin und ZF, in denen dies der Fall ist, angesprochen. Es wäre also begrüßenswert, dass französische Jugendliche die deutsche Sprache beherrschen und in Deutschland eine Ausbildung absolvieren.

Der saarländische Jugendliche benötigt in der Regel für seine Ausbildung keine Fremdsprache. Ich selbst bin in Rheinland-Pfalz in die Schule gegangen und habe Englisch und Latein gelernt. Ich bedauere, dass ich nicht die Nachbarsprache spreche, aber ich stelle mir vor, wenn ich Mutter im Saarland wäre und einem Kind zu einer Fremdsprache raten sollte, würde ich auch Englisch vorschlagen. Ich sage Ihnen auch, warum: 80 % der Stellenangebote, auch im Saarland, fordern Fremdsprachenkenntnisse, und in erster Linie Englisch, weil viele Unternehmen ihre Geschäfte mit den ausländischen Partnern in dieser Sprache abwickeln.

Da ich von 2009 bis 2011 in Trier beschäftigt war, möchte ich gerne noch aus dieser Perspektive berichten. Trier hat 27.000 Auspendler nach Luxemburg, das Saarland ungefähr 7.800. Die Chancen des einzelnen Menschen, mit nur einer Sprache in einem Land wie Luxemburg sehr viel mehr zu verdienen und bessere Rahmenbedingungen vorzufinden, sind gegeben. Deshalb führen wir natürlich bei unseren sehr individuellen Beratungen das Argument an, dass diejenigen Bewerber, die bereit sind, eine zusätzliche Sprache zu lernen, in Luxemburg mit einem sehr guten, gestiegenen Einkommen rechnen können.

Trotzdem sind wir natürlich auch für die Märkte in Deutschland verantwortlich, wo besonders im Saarland zunehmend weniger Fachkräfte zur Verfügung stehen. Jede Krankenschwester, die nach Luxemburg abwandert, stellt uns im Saarland und in Deutschland vor ein Problem. Dieser Krankenschwester müsste ich trotzdem mitteilen, dass, wenn sie in der Lage ist, Französisch zu sprechen, sie in Luxemburg die Chance hat, brutto für netto zu verdienen. Das ist einfach eine Tatsache. Deshalb ist die Aussage, es sollte jeder Fremdsprachen lernen, damit er seine individuellen Chancen erhöht, ein wenig pauschal, denn es muss ja auch der Markt insgesamt im Auge behalten werden. Ohne die persönlichen Situationen zu verkennen, benötigen wir auch auf dem saarländischen und dem deutschen Arbeitsmarkt die entsprechenden Fachkräfte.

Nur 0,2 % der saarländischen Beschäftigten stellen Auspendler nach Frankreich dar. Auch hier muss angemerkt werden, dass, wenn bei dem Bewerber ein Interesse besteht und er die Sprache beherrscht, sich ihm mit Sicherheit die eine oder andere Möglichkeit öffnet. Es ist hingegen problematisch, ihm in einer Beratung zu sagen, „das muss für Sie die Sprache Nr. 1 sein“. Daher nochmals mein Appell: es wäre begrüßenswert, wenn in den Nachbarländern die Bereitschaft stiege – in Trier hat das auch für Luxemburg gegolten, da dort Luxemburger sehr willkommen sind -, in Deutschland eine Ausbildung zu absolvieren und damit die Chancen auf dem Arbeitsmarkt zu verbessern. In diesem Bereich wurde viel unternommen. Es wurden vereinzelt Projekte durchgeführt, aber der große Durchbruch blieb bisher aus. Und daran müssen wir unbedingt weiter arbeiten. Vielen Dank.

## Sprachenbedarfe auf dem Arbeitsmarkt aus Sicht des DGB Saar

**Thomas SCHULZ**

Deutscher Gewerkschaftsbund (DGB) Saar, EURES-Transfrontalier Saar-Lor-Lux-Rheinland-Pfalz

Vielen Dank. Damit die Betriebstemperatur etwas steigt, möchte ich zunächst meiner Vorrednerin widersprechen. Es ist nicht persönlich gemeint. Sie können mir trotzdem nachher noch ein bisschen Wasser abgeben, damit ich hier nicht abgekoppelt bin. Ich denke, es ist ähnlich wie beim Abwasch, den macht keiner gerne, da muss manchmal ein wenig Druck ausgeübt werden, denn trotz Geschirrspülmaschinen bleibt ja immer noch etwas Abwasch übrig. Wie Herr Ickx vorhin bemerkt hat, handelt es sich im Saarland dabei um die Sprache des Nachbarn. Eine Abstimmung führt hier nicht weiter, sondern es müssen Überlegungen angestellt und Erwägungen in Betracht gezogen werden. In gewisser Weise geht es auch um die Existenzberechtigung des Saarlandes.

Da ich beim deutschen Gewerkschaftsbund arbeite, möchte ich erwähnen, dass schon 1999 beabsichtigt war, uns abwickeln zu wollen. Das ist aber nicht gelungen, weil wir als einzige Institution deutsch-französische und deutsch-luxemburgische Kontakte gepflegt haben. Die Sprachkompetenz stellt durchaus für viele Bereiche, von denen man gar nicht annimmt, dass sie in ihnen eine Rolle spielt, einen wichtigen Faktor dar. Allerdings ist immer ein gewisser Druck nötig, damit neben den höher Qualifizierten, die sowieso schon Englisch sprechen, auch diejenigen mit einer deutlich niedrigeren Qualifikation die Chance haben, die Sprache des Nachbarn zu erlernen. In Frankreich wird das ähnlich gesehen, obwohl dort zumindest die Älteren noch Deutsch sprechen. Es müsste ein übergreifendes Konzept erstellt werden, aber hier hat die Politik meiner Meinung nach auf der ganzen Linie versagt. Das hat Frau Hess vorhin schon bestätigt: sie hat sich 40 Jahre lang bemüht, ihre Schüler dazu zu motivieren, Französisch zu lernen, und ist nicht wesentlich vorangekommen.

Ein weiteres Beispiel: wir haben gerade Wahlen im Saarland und am Wochenende wird gewählt. Es gibt keine einzige Partei und keinen einzigen Kandidaten oder Kandidatin, der oder die auch nur in einem Nebensatz auf die Großregion Bezug nimmt, geschweige denn, sie hervorhebt bzw. ernsthafte Vorschläge unterbreitet. Da, das muss ich erneut betonen, hat die Politik auf der ganzen Linie versagt. Wir haben vorhin erfahren, welche Gelder für bestimmte Weiterbildungsprogramme zur Verfügung stehen. Die Schuldenbremse wird, egal, in welcher Konstellation, zum jetzigen Zeitpunkt der Regierungsbildung als Realität anerkannt. Da können wir dann nachher einmal ausrechnen, was da überhaupt noch an finanziellen Mitteln übrig bleibt. Die Situation heute ist so, dass bestimmte grenzüberschreitende Austauschprogramme nur mit Hilfe von finanziellen Mitteln, die auf Bundesebene zur Verfügung stehen, umgesetzt werden können. Mein Sohn, der derzeit eine Ausbildung zum Erzieher absolviert, wird im April einen Monat in Frankreich verbringen. Die Finanzierung erfolgt ausschließlich durch das deutsch-französische Jugendwerk und wurde von der Lehrerin organisiert. Es stehen noch nicht einmal Interreg-Subventionen zur Verfügung, was sozusagen eine Schande ist, denn man hat Jahrzehnte Zeit gehabt, Mittel und Austausche zu organisieren. Und das in einem Bereich, in dem die Mitarbeiter definitiv nicht arbeitslos

werden und wo es von Interesse wäre, die zukünftigen Austauschprogramme zu definieren. Wenn beispielsweise eine Verpflichtung zur Durchführung eines Praktikums in vielen Bereichen bestände, gäbe es vielleicht weitere Anreize, gewisse Klischees zu bedienen: französische Praktikanten, die in einem Betrieb eine Ausbildung absolvieren, könnten bei den deutschen Auszubildenden eventuell ein Interesse für das Erlernen der französischen Sprache wecken, so dass sich die Deutschen überlegen, ob das Beherrschen der Sprache des Nachbarn nicht eine gute Idee ist, weil die Nachbarin so nett ist, um somit das Klischee zu bedienen.

Es müssen also zahlreiche Maßnahmen ergriffen werden. Die derzeitigen Aktionen laufen weitgehend auf einem hohen Niveau ab und sind vor allem für gut Qualifizierte gedacht. Wir organisieren das größte französischsprachige Theaterfestival außerhalb Frankreichs, der saarländische Rundfunk spielt viel französische Musik, tolle Chansons, aber das alles entspricht in einer gewissen Weise einer Hochkultur. Solange nicht der 1. FC Saarbrücken, der sich sicher noch ein wenig verbessern müsste, zweimal im Jahr ein Lokalderby gegen Metz organisiert oder zusammen mit Kaiserslautern und Metz ein kleines Turnier veranstaltet, ist das Interesse bei den offiziellen Stellen nicht klar erkennbar. Dies wurde vorhin schon bemerkt, als von den finanziellen Mitteln, die zur Verfügung gestellt werden, die Rede war.

Wenn wir dann mit den Füßen abstimmen würden, weil öfter behauptet wurde, Englisch würde sowieso gewinnen, muss der Einwand gebracht werden, dass in der Realität in Deutschland heutzutage mehr Spanisch gelernt wird als Französisch, auch wenn die Zahlen offiziell nicht so gerne verglichen werden. Ein Boom ist lediglich im deutsch-französischen Jugendaustausch zu verzeichnen, der massiv finanziert wird und sich derzeit auf Rekordhöhe befindet. Wenn hier nun eine Abstimmung mit den Füßen stattfinden würde, würde sicherlich die Mehrzahl der Jugendlichen für Spanisch optieren, weil diese Sprache ihren Urlaubsvorlieben am ehesten entgegen kommt und sie so lustig und leicht zu lernen ist. Das ist durchaus nachgewiesen und erklärt, warum in den Schulen Spanisch angeboten wird. Daher ein klares Plädoyer: es gilt, die Sprache des Nachbarn zu fördern und vor allem endlich grenzüberschreitende Ausbildungsprogramme zu errichten, und nicht nur darauf zu warten, dass die Deutsche Bank zwei Auszubildende einstellt. Diese Ideen hätten schon vor Jahrzehnten weiter voran getrieben werden müssen, damit klar wird, dass sich das Saarland durch eine Besonderheit auszeichnet, die in den anderen Gegenden Deutschlands nicht gegeben ist: die Möglichkeit, tatsächlich eine gewisse Zweisprachigkeit zu entwickeln, und da reicht es eben nicht, wenn SR2 Chansons ausstrahlt, was sicherlich positiv, aber eben unzureichend ist.

## Diskussion:

### Pascal Ickx

Ich bin ja auch Belgier, und was Sprachen betrifft, haben wir bestimmt mehr Fehler gemacht als alle anderen zusammen, und leiden noch heute unter den Folgen dieser Fehler. Ich schlage vor, dass wir nach den Beiträgen an diesem Vormittag zwischen einer vorrangigen Sprache und einer wichtigen Sprache unterscheiden. Hätten wir in Belgien diesen Unterschied gemacht, würden alle Belgier mindestens zwei Sprachen sprechen. Selbstverständlich wäre es von Vorteil, wenn sie drei Sprachen sprechen würden. Wir sind in der glücklichen Lage, dass in unserem Land eine deutschsprachige Gemeinschaft mit Deutsch als Hauptsprache existiert. Auf dem europäischen Kontinent gibt es 170 Millionen deutsche Muttersprachler, jedoch nur 100 Millionen Menschen sprechen Französisch in Europa. Wenn erst einmal der Bereich der vorrangigen Sprache definiert ist, können natürlich auch Englisch, Japanisch, Koreanisch, Sanskrit und Mandarin-Chinesisch sowie Russisch in Betracht gezogen werden, wobei es für das Erlernen der russischen Sprache ein wenig zu spät ist. Es gibt mehr bedeutende Sprachen als wir uns eigentlich vorstellen. Unterscheiden wir also zwischen der vorrangigen Sprache und der wichtigen Sprache.

### Jürgen Meyer

Ich heiße Jürgen Meyer und bin in der Arbeitskammer des Saarlandes tätig und zugleich auch im Wirtschafts- und Sozialausschuss der Großregion aktiv. Dort beschäftigt sich eine Arbeitsgruppe mit dem Thema „berufliche Bildung“ sowie unter anderem auch mit der Fragestellung der grenzüberschreitenden Ausbildung. Dort wird natürlich auch das aufgegriffen, was hier auf dem Podium schon ab und zu angeklungen ist: wir benötigen im Prinzip ein niederschwelliges Angebot, das Jugendlichen, die nicht den Weg bis zum Abitur oder zur Hochschule geschafft haben und sich in der beruflichen Ausbildung befinden, eine Möglichkeit eröffnet, sich auf das Wagnis einzulassen, im Nachbarland eine Ausbildung in einer Sprache zu machen, die nicht unbedingt die ihre ist. Wir haben viele Jahre darüber diskutiert, Fr. Baumstümmler weiß, wovon ich rede. Vor einem halben oder dreiviertel Jahr haben wir einem Vortrag von Fr. Meyer aus Luxemburg gehört, die deren Modell dargestellt hat, das sehr praxisnah ist. So gewähren luxemburgische Unternehmen, die Auszubildende aus dem Nachbarland suchen, ihnen die Möglichkeit, die betriebliche Ausbildung in Luxemburg zu machen, die schulische Ausbildung in ihrem Heimatland. Da die sprachlichen Anforderungen in der schulischen Ausbildung hoch sind, fällt es den Jugendlichen leichter, sie in ihrer Muttersprache zu absolvieren. Im Betrieb und in der Praxis hingegen kommen sie mit der sprachlichen Herausforderung viel besser zurecht. Dann wächst über zwei, drei Jahre etwas zusammen und das Ergebnis ist ein Auszubildender, der über diese Sprachkompetenz verfügt.

Auch die Wirtschaft kann ja manchmal einen Beitrag leisten, und das scheint sie in Luxemburg zu tun, da dort Unternehmen bereit sind, Auszubildende oder Beschäftigte für das Erlernen der luxemburgischen Sprache frei zu stellen. Ich bin kein Luxemburger, Herr Gross kennt die Situation besser. Wenn ZF oder andere Unternehmen gerne Auszubildende aus



Frankreich einstellen möchten, stellt sich die Frage, ob sie dann auch bereit sind, diese einmal in der Woche für vier Stunden oder einen Tag frei zu stellen, damit sie in der Sprache des Nachbarn geschult werden. Denn das ist Bestandteil unserer Ausbildung.

Ich möchte gerne von den verschiedenen Teilnehmern aus der Runde wissen, ob sie sich für dieses anscheinend einfache Modell erwärmen können, d.h. die praktische Ausbildung in dem einen Land, die theoretische in dem Land, in dem der Auszubildende sprachlich beheimatet ist. Gibt es für Sie erkennbare Impulse aus der Wirtschaft, diesen Prozess aktiv zu unterstützen und zu finanzieren? Wie es Herr Schulz sehr schön zum Ausdruck gebracht hat, benötigen wir zunehmend finanzielle Unterstützung, und ich denke, wer Fachkräfte sichern will, ist auch gut beraten, dort zu investieren.

### **Olaf Gruppe**

Vielen Dank. Wer möchte kurz darauf antworten? Lassen wir Fr. Baumstümmeler den Vortritt, Herr Gross.

### **Annette Baumstümmeler**

Welche Anstrengungen unternehmen Industrie, Handel und die Großindustrie zur Verbesserung der Ausbildungssituation? Die Frage kann präzise beantwortet werden: die Novellierung des Berufsbildungsgesetzes Im Jahr 2004 führte dazu, dass jeder Auszubildende, der in Deutschland seine Ausbildung in einem Industrie- und Handelskammer-Beruf beginnt, bis zu 9 Monaten im Ausland seine Ausbildung absolvieren kann. Die Großindustrie, die sich das leisten kann, bietet diese Möglichkeit den Auszubildenden auch an. Beispielsweise ist das Projekt bei Bosch in Richtung USA sehr erfolgreich, aber bei der Dillinger Hütte oder bei Peugeot in Richtung Frankreich weniger, weil sie kaum die Jugendlichen dazu veranlassen können, neun Monate in Frankreich zu verbringen. Das ist einfach erklärbar: warum sollte ein Jugendlicher, der kaum ein Wort Französisch sprechen kann, neun Monate seiner Ausbildung in Frankreich absolvieren? Das eigentliche Problem ist das Sprachenproblem, das ist die Hemmschwelle per se.

Im Hinblick darauf, dass die Dillinger Hütte als ein deutsch-französisches Unternehmen zunehmend mehr französische Arbeitnehmer beschäftigt, stellt sie seit einigen Jahren Kindergarten und Kinderkrippe zur Verfügung, wo eine Erzieherin, die jeden Tag anwesend ist, den Kindern nach dem Modell der „école maternelle“ Französisch vermittelt, allerdings nicht wie im Frontalunterricht, sondern es werden beispielsweise in einem Projekt spielerisch die französischen Begriffe beigebracht. Dieser Kindergarten gilt vornehmlich für die Kinder der Angestellten, auch im Hinblick darauf, dass man zukünftig in der Großregion zusammen wachsen muss und es somit sehr wichtig ist, die Sprache des Nachbarlandes zu beherrschen, nicht zuletzt, um auch die notwendigen interkulturellen Kompetenzen zu erwerben. Meiner Meinung nach wird die Großindustrie zunehmend ein Augenmerk darauf legen. Jedoch benötigen wir im Saarland den Fremdsprachenunterricht flächendeckend ab dem Kindergartenalter. Jeder Kindergarten sollte muttersprachliche Erzieherinnen einsetzen. Damit ein Bruch in der Grundschule vermieden wird, sollten die Jugendlichen durchgehend mit der französischen Sprache konfrontiert werden. Dies kann pädagogisch und didaktisch

derart gestaltet werden, dass es nicht darum geht, Antigone, Camus oder Emile Zola auf Französisch zu lesen, sondern darum, die Sprache des Nachbarn sprechen zu können.

### **Marc Gross**

Ich bin sehr erfreut über die Aussagen von Herrn Meyer bezüglich der Diskussion, die wir im WASGR hatten und ich kann in diesem Sinne auch die zwei Initiativen bestätigen, die vor kurzem in Luxemburg umgesetzt wurden: erstens die Gesetzesnovelle, die ausdrücklich die grenzüberschreitende Ausbildung vorsieht, auch wenn derzeit, soweit ich informiert bin, noch gewisse Ausführungsbestimmungen festgelegt werden müssen. Jedoch ist das Modell vordefiniert und birgt ein gewisses Potenzial. Bei den luxemburgischen Kandidaten bzw. denen aus dem engeren Grenzraum bestehen weniger Probleme, Deutsch und Französisch als Basissprachen vorzusehen, da unsere Grundschulen bzw. unser Schulsystem auf diesen beiden Sprachen aufbauen, im Vergleich zu den Problemen bei der Integration einzelner Gruppen von Schülern und Studenten, die einen anderen familiären Background haben, die vielleicht aus dem französischsprachigen Raum stammen und dann in einem Schulsystem untergebracht werden, wo als Basissprache, zumindest in der Grundschule, Deutsch vorgesehen ist.

Zweitens, Hr. Meyer hat es schon betont, existiert seit 1999 ein Gesetz bezüglich der Förderung der Weiterbildung in den Betrieben, das, soweit ich weiß, Bestandteil der offiziellen Bildungspolitik in Luxemburg ist. 1999 wurde eine Bezuschussung von 14 % festgelegt. Dieser hohe Prozentsatz, von dem zwar noch Steuern abgezogen werden, konnte über all die Jahre beibehalten werden. Letztes Jahr fiel dann die politische Entscheidung, diesen Prozentsatz auf 25 % zu erhöhen, was enorm ist, da jeder Euro zu einem Viertel bezuschusst wird und zudem auch die Kosten für den Mehraufwand enthalten sind, die dem Betrieb entstehen, wenn der Kandidat während der normalen Arbeitszeit einen Sprachkurs oder technischen Weiterbildungskurs besucht. Diese Kosten sind im Gesamtbudget enthalten. Dies scheint mir eine ganz gezielte Maßnahme zu sein, um auch qualitativ die Weiterbildung innerhalb unserer Betriebe zu fördern, und stellt somit einen Faktor zur Steigerung der Wettbewerbsfähigkeit der einzelnen Wirtschaftszweige dar.

Wir werden sehen, wie sich die Situation in den nächsten Jahren entwickelt. Natürlich hängt alles von den Budgets bzw. den finanziellen Mitteln ab. Aber es wäre immerhin ein Ansatz, auch wenn in einzelnen Regionen vielleicht die Bezuschussung unterschiedlich ausfallen sollte. Wir setzen uns jedenfalls dafür ein, dass auch staatlicherseits und vielleicht auch auf breiterer Ebene innerhalb der Großregion solche Modelle wenigstens spezifisch auf diejenigen Sektoren ausgerichtet werden, wo ein Bedarf besteht. Danke schön.

### **Jürgen Becker**

Ihre Frage, ob die Möglichkeit, den schulischen Teil in einem anderen Land zu absolvieren, hilfreich wäre, möchte ich bejahen, weil wir heute feststellen, dass die komplette Abwicklung des Ausbildungsganges – schulisch und praktisch – im Ausland eine sehr hohe Hürde darstellt, die in der Tat dadurch wegfallen würde. Zu diesem Zwecke müsste allerdings auch ein Regelwerk geschaffen werden, in dem z.B. festgelegt wird, wer die Kosten der

schulischen Ausbildung übernimmt. Ich kann das nur von meiner Seite her darstellen, weil uns seitens der französischen Arbeitsverwaltung darüber wenig vermittelt wird. Wir können jedenfalls bestätigen, dass diese Möglichkeit eine Erleichterung darstellen würde.

### **Norbert Gutenberg**

Ich bin Professor an der Universität des Saarlandes und Vorsitzender des Sprachenrates Saar, der ein Gremium von Institutionen wie z.B. die Universität, IHK, Arbeitskammer, der DGB usw. bildet. Als Beratungsorgan für die Politik befassen wir uns mit der Rolle der Sprachen in dieser Region. Im Augenblick haben wir das Französische im Visier. Im Saarland arbeiten derzeit knapp 20.000 Franzosen aus dem schönen Departement Moselle. Es arbeiten noch nicht einmal 1.000 Saarländer im Departement Moselle, und das liegt natürlich in den Sprachen begründet.

Meine Freunde vom Verein „Culture et bilinguisme – Zweisprachig, unsere Zukunft“ haben mich und auch die saarländische Wirtschaft darauf aufmerksam gemacht, dass, wenn die Generation der Moselaner, die im Saarland arbeitet, in Pension geht, die Ressource „Deutsch“, das Platt, nicht mehr ausreichend zur Verfügung stehen wird und uns dann wahrscheinlich knapp 20.000 qualifizierte Fachkräfte fehlen werden. Ich reproduziere hier eine Aussage, die nicht aus einer eigenen Studie stammt. Die Antwort darauf kann nicht nur sein, die Franzosen auf Deutsch zu qualifizieren, sondern die Antwort muss sein, und das entspricht auch unserer derzeitigen Politik innerhalb des Sprachenrates, das Saarland langfristig zu dem zu machen, wie Peter Müller es immer genannt hat, nämlich ‚das französischste aller deutschen Bundesländer‘.

Davon sind wir noch weit entfernt. Wir benötigen eine gelebte Mehrsprachigkeit, eine funktionale Mehrsprachigkeit mit der Nachbarsprache als erster Sprache und an zweiter Stelle Englisch als internationale Sprache. Eine Umfrage bei den Parteien ergab, dass diese das Projekt befürworten. Wir werden, und das war das Ergebnis eines runden Tisches am 1. Februar, uns mit den Akteuren wie z.B. Herrn Malter von der Vereinigung der saarländischen Unternehmensverbände, dem Vertreter des DGB, der auch im Sprachenrat sitzt, sowie anderen Akteuren an den runden Tisch der Landesregierung setzen und sie fragen, ob sie diese Politik ernsthaft in Angriff nimmt und weitere Maßnahmen zu ergreifen gedenkt als nur die Ausarbeitung eines Sprachenkonzepts für die Schule. Für die Universität muss ebenfalls ein Konzept erstellt werden. Wir sollten dem Beispiel des Wirtschaftsministeriums folgen, dessen Personalpolitik, nicht nur in den obersten Führungsriege, sehr stark auf Französischkompetenz ausgerichtet ist. Das Ziel ist ein funktional Französisch sprechendes Saarland in einer Generation.

### **Achim Dürschmid**

Mein Name ist Achim Dürschmid. Ich bin bei der Arbeitsagentur und als EURES-Berater tätig. Ich möchte auf einen Aspekt noch erinnernd hinweisen: seit mehreren Jahren existiert ein so genanntes Europass-Ausbildungsmodul, das vorsieht, dass Auszubildende ihre Ausbildungsstationen in verschiedenen Ländern wahrnehmen können. Das ist eine schöne Erfindung, aber ich habe noch nie gehört, dass jemand sie in die Tat umgesetzt hat, weder im

Saarland, noch in Frankreich oder in Luxemburg. Wir benutzen das als Vorlage, um internationale Lebensläufe für Bewerber zu kreieren, die sich in einem anderen Land bewerben möchten. Bedauerlicherweise wird diese Möglichkeit aufgrund der unterschiedlichen Ausbildungssysteme wenig frequentiert. Wenn z.B. ein Auszubildender seine Berufsausbildung im Saarland beginnt und dann teilweise in der Schweiz oder in Frankreich fortsetzen möchte, so ist das nicht möglich.

Das leitet über auf eine aktuelle Maßnahme, die, wie ich glaube, Herr Becker schon erwähnt hat. Es bestehen zurzeit Kontakte zwischen der saarländischen Arbeitsagentur bzw. der Regionaldirektion und dem französischen Ausbildungsrat, Rektorat genannt. Es wurde ein Versuch gestartet, saarländische Unternehmen als französische Ausbildungsbetriebe in das französische „Apprentissage“-System zu integrieren. Das sind natürlich „dicke Bretter“, denn noch können saarländische Unternehmen weder den Franzosen vorschreiben, wo sie ihre Ausbildung machen sollen, noch dem französischen Rektorat vorschreiben, dass sie dort aufgenommen werden. Es laufen Modellversuche, die dies ermöglichen sollen, d.h. ein französischer Jugendlicher kann die Schulausbildung in einigen Ausbildungsberufen in Frankreich und die praktische Ausbildungsphase demnächst in einem deutschen Betrieb absolvieren. Das geht etwas in die Richtung dessen, was angedacht ist.

In der ersten Stufe handelt es sich meiner Meinung nach nur um eine Einbahnstraße, Frau Reiter von der Regionaldirektion kann mich da korrigieren, da die Maßnahme vorrangig auf den Ausbildungsbedarf ausgerichtet ist, d.h. deutsche Arbeitgeber suchen Auszubildende und französische Bewerber suchen eine Ausbildungsstelle. In diesem Zusammenhang ist es interessant, dass im Saarland bzw. in Deutschland eine Regionaldirektion mit der Durchführung des Modellversuchs beauftragt ist, da sie für die Berufsberatung von Jugendlichen verantwortlich ist, während in Frankreich das Projekt vom Rektorat, das für die CIO (centre d'information et d'orientation), die französische Berufsberatung, zuständig ist, betreut wird. Von oben betrachtet, haben die beiden Institutionen überhaupt nichts miteinander zu tun. Wir haben uns dennoch getroffen, um eine praktische Lösung sowohl für den Auszubildenden als auch das Unternehmen zu finden. Allein die Tatsache, dass eine gemeinsame Terminfindung für die Geschäftsführerin der Regionaldirektion Rheinland-Pfalz/Saarland und den Geschäftsführer des Rektorats in Nancy über Paris erfolgte, ist bezeichnend. Über Paris musste eine Genehmigung erteilt werden, damit diese beiden Instanzen überhaupt miteinander kommunizieren durften. So viel nur zu der grenzüberschreitenden Berufsberatung zwischen dem Saarland und Lothringen.

### **Jean-Paul Detaille**

Guten Tag. Ich heiße Jean-Paul Detaille und werde Französisch sprechen, damit auch einmal in die andere Richtung übersetzt werden kann.

Ich bin der Generalsekretär einer Institution, in der auch Herr Ickx Mitglied ist, dem Institut der Großregion. Hallo Pascal. Ich möchte versuchen, die Dinge synthetisch und kurz zusammen zu fassen und Ihnen meinen Standpunkt erläutern, nachdem wir die verschiedenen Beiträge aus den verschiedenen Regionen gehört haben. Es wurden bisher viele verschiedene Informationen geliefert. Die Frage lautet ja: „Welche Sprachen für die Großregi-

on?“. Dies ist eine politische Frage. Es geht um eine Existenzfrage: „Welche Sprachen für die Großregion, gibt es die Großregion überhaupt und wird es sie langfristig geben?“.

Die Sprachen wurden bisher unter verschiedenen Aspekten analysiert: Arbeitsplätze, Techniken, die mit mehr oder weniger Effizienz oder Engagement eingesetzt werden oder sich als Stückwerk-Experimente erweisen, Darstellung der unterschiedlichen Situationen in Luxemburg, Belgien, Wallonien, Frankreich, Lothringen und Rheinland-Pfalz. Und da spielen verschiedene Parameter eine Rolle.

Ich möchte hier zwei Beispiele ansprechen: Luxemburg und die deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens, über die Herr Vomberg, den ich kenne, berichtet hat. Dort stellt sich die Frage nach der Sprache der Großregion nicht, da dort drei verbindende Elemente ausschlaggebend sind: die geografische Lage, das Interesse und der politische Wille. Es gilt immer das Bild, das man von sich selbst hat. In Luxemburg ist diese Frage nicht relevant, da Luxemburg als Teil der Großregion gesehen wird. Die deutschsprachige Gemeinschaft hingegen ist gleichermaßen Teil der Großregion als auch Belgiens. Man fragt sich nicht, ob man Deutsch oder Französisch sprechen soll, da beide Sprachen schon in der Ausbildung enthalten sind und schon immer Teil der Ausbildung waren. Es gab einige Reformen, die Politik hat sich eingeschaltet, es wurde Druck ausgeübt. De facto erhält man dort ab der Grundschule eine zweisprachige Schulausbildung. Natürlich kommen auch noch andere Sprachen wie z.B. Niederländisch in Belgien hinzu.

Wie sieht es jedoch im Saarland aus, oder in Rheinland-Pfalz bzw. in Lothringen? Da herrschen ganz andere Bedingungen. Da kann man natürlich argumentieren, „wir müssen, es wäre gut, wir sollten, wir haben einen Fehler gemacht, den wir natürlich nicht wiederholen wollen“, aber Worte sind gut, Taten wären noch besser. Weiterhin sollte man sich fragen, welche Taten besser wären und welche Ziele festzulegen sind.

Des Öfteren wurde auf die dichotomische Einteilung der Sprachen hingewiesen, obwohl es auch Divergenzen zu diesem Punkt gab. Im Saarland hat man einerseits nach Aussage der IHK in der Praxis ein Verschwinden der französischen Sprache und der Kurse festgestellt, weil weniger Bedarfe und entsprechende Arbeitsplätze bestehen sowie aufgrund des Bevölkerungsrückgangs. Welche Erklärung gibt es dafür? Ist das auch wieder ein historisches Erbe oder ist Englisch eher im Trend oder spielen beide Aspekte eine Rolle? Andererseits wird angemerkt, dass die Politiker zielstrebig Entscheidungen getroffen haben und sich engagiert zeigen, auch wenn sie nicht immer das umsetzen, was sie sagen. In der Großregion stellt sich die Frage nach der Existenzberechtigung des Saarlandes als Bundesland und seiner Besonderheit innerhalb der Bundesrepublik gegenüber den 15 weiteren Partnern. Um als Land weiter bestehen zu können, sind diese Besonderheiten ausschlaggebend. Es wurde bestätigt, dass wir in der Bundesrepublik ein Bundesland sind, das dadurch gekennzeichnet ist, dass es ein grenzüberschreitendes Land sein will, welches nach Luxemburg und Frankreich schaut. Das ist unsere Identität. Deshalb wollen wir auch als Brückenschlag zwischen Deutschland und Frankreich dienen.

Aber das ist lediglich ein politischer Diskurs. Es ist notwendig, diese Ziele noch in die Tat umzusetzen. Die einzelnen Projekte und Vorhaben, wie sie schon angekündigt wurden, beispielsweise den Französischunterricht schon ab der Grundschule als Pflichtfach festzulegen oder die Einstellung der Menschen einer Generation wieder umzuändern, stellen eine große Herausforderung dar, eine Herausforderung, die ich begrüße und die im Saarland

politische Maßnahmen erfordert, um seine Existenz als Bundesland zu sichern. In der Wallonie stellt sich die Frage anders, da hier, wie auch aus der von Herrn Ali dargestellten Gesamtbilanz ersichtlich wurde, ganz klare, subregionale Unterschiede bestehen. Die Bewohner im Osten der Provinz Lüttich wenden sich eher dem deutschen Arbeitsmarkt zu und stehen für die Identität der Großregion.

Trotz dieser Sachzwänge hinsichtlich des Sprachunterrichts in Belgien wäre es denkbar, dass in diesem Bereich eine gewisse Flexibilisierung eingeführt wird, wie es schon durch einige Pilotprojekte belegt wird, um zu einer politischen Entscheidung zu gelangen, dass Deutsch als erste oder zweite Fremdsprache unterrichtet wird.

Ich komme nun zum Schluss. Man darf sich nicht nur auf unwillkürliche Entwicklungen im Bereich der Arbeitsplätze verlassen. Man kann auch nie von den Absichten der Leute ausgehen. Wenn wir uns in der Großregion wie Obelix fühlen, weil wir in diesen Zaubertrank gefallen sind, gilt das gleiche für die deutschsprachige Gemeinschaft. Man kann nicht davon ausgehen, dass die Leute etwas unternehmen werden. Entweder wird es die Großregion nicht geben bzw. nur als eine leere Hülle, oder aber es wird die Großregion geben, und dann ist dies eine Frage der Identität. Es geht darum, eine Identität zu formen, und dazu werden tief greifende, langfristige politische Entscheidungen benötigt.

Im Saarland stellt man sich dieser Herausforderung. Es stellt sich allerdings die Frage, ob in Lothringen, zumindest im Departement Mosel und vielleicht auch in einigen Teilen Walloniens als den geografisch und soziologisch am nächsten gelegenen Regionen die gleiche Entwicklung stattfinden wird. Dies ist jedoch ohne den entsprechenden politischen Willen nicht möglich. Es geht hier um eine Existenzberechtigung sowie die Schaffung einer zusätzlichen Identität, nicht nur, weil wir unsere Arbeitnehmer fördern wollen. Auf dieser Ebene stellt sich die Frage nicht. Es wird eine oder mehrere Sprachen der Großregion geben, vorausgesetzt, dass es diese Großregion überhaupt gibt. Das geht einher mit einer zusätzlichen Identität und dazu muss der Wille in die Sprachen umgesetzt werden, d.h. die jungen Leute müssen ab der Grundschule gefördert werden, damit sie nicht nur für die Identität des anderen Landes offen sind, sondern auch für die Sprache des Nachbarn. Dies stellt einen Fortschritt hinsichtlich des eigenen Erbes dar. Diese Identität muss sich erst aufbauen, und dazu ist der politische Wille notwendig. Ich hoffe, dass mein Beitrag verständlich war. Vielen Dank.

### **Olaf Gruppe**

Vielen Dank. Ich stimme Ihnen in vielen Punkten zu. Es ist natürlich ein wenig riskant, diese Veranstaltung nur auf Zahlen reduzieren zu wollen, nachzufragen, wo Bedarfe bestehen und dies dann als Rechtfertigung für das Erlernen der Sprache anzuführen. Ich hatte anfangs ja schon bemerkt, dass wir sehr wohl wissen, dass es noch andere Gründe dafür gibt. Gerade die Frage der Identität, man könnte es auch als eine Frage des Marketings der Großregion nennen, sowie der politische Wille stellen einen wichtigen Faktor dar. Man muss auch sehen, dass das Sprachenlernen zusätzliche Möglichkeiten eröffnet. Die Frage lautet ja „Welche Sprachen in der Großregion heute und morgen?“, d.h. wenn wir Sprachen lernen und aktiv für eine bestimmte Sprachenpolitik in der Großregion stehen, eröffnen sich

uns auch gerade wegen unserer Spezialisierung und Besonderheiten weitere Chancen. Ich möchte mich aber kurz fassen und freue mich über weitere Wortbeiträge. Bitte schön.

### **Rolf Wittenbrock**

Mein Name ist Rolf Wittenbrock. Ich war 15 Jahre lang Schulleiter des deutsch-französischen Gymnasiums und bin deshalb einigermaßen vertraut mit den Vorteilen, aber auch mit den Motivationsproblemen in Bezug auf das Erlernen der Nachbarsprache.

Es ist für mich nicht ganz einfach, direkt nach Ihnen zu sprechen. Sie haben hier eine unmittelbare Verbindung zwischen dem Zusammenwachsen der Teilbereiche der Großregion und dem Interesse an dem Erlernen der jeweiligen Nachbarsprachen hergestellt, und ich denke, Sie haben in der Tat Recht.

Ich möchte aber gerade auch noch in Antwort auf Herrn Schulz anmerken, dass wir in diesem Punkt schon seit vielen Jahren das Bemühen eines jeden Kultusministers gesehen haben, die Sprache des Nachbarn zu fördern. Es gab sehr viele Austauschprojekte, gerade mit Lothringen, überhaupt keine mit Belgien. Es bestehen jetzt zunehmende Kontakte auch mit Luxemburg und da glaube ich, müssen wir irgendwie auch verstehen, dass es mal wieder strittige Aufgaben im Bereich der Politik und der Sprachenpolitik gibt. Selbstverständlich fühlen sich jetzt auch die verschiedenen politischen Parteien verantwortlich für das weitere Zusammenwachsen der Großregion. Aber das hängt natürlich auch immer von den jeweiligen Nachbarn ab: ist dort die gleiche Bereitschaft in der gleichen Weise vorhanden? Das ist alles sehr schwierig.

Ich möchte noch auf den Aspekt der Sprachenwahl eingehen. Wir dürfen hier die individuellen Interessen nicht ganz vernachlässigen. Mir erscheint es absolut wichtig, dass die Politik auch die persönlichen Interessen der Eltern respektiert, reflektiert und die Angebote entsprechend anpasst. Ich glaube nicht, dass wir in dirigistischer Weise fortfahren sollten, zu sagen, „c'est la langue prioritaire et les autres, ce sont des langues importantes“ (das ist die vorrangige Sprache und die anderen sind die wichtigen Sprachen). Das würde bedeuten, dass diese Sprachen dann im Vergleich zu der vorrangigen Sprache gar nicht mehr so wichtig sind.

Ich möchte noch ein anderes Argument anführen, denn ich teile natürlich das gleiche Ziel, das hier von allen verfolgt wird: wir wollen die Kenntnis der Sprache des Nachbarn zwar fördern, aber die Wege müssen sorgfältig bedacht werden. Es wäre vorteilhaft, die jungen Leute und auch ihre Familien dahingehend zu sensibilisieren, dass das Erlernen der Nachbarsprache auch in Bezug auf die berufliche Verwertbarkeit einen materiellen Mehrwert haben kann. Es wurde schon vor vielen Jahren nachgewiesen, z.B. von ISFATES, dass die Absolventen bilingualer und bikultureller Studiengänge, besonders im Bereich der Ingenieurwissenschaften, ein um etwa 20 % höheres Gehalt erzielen konnten. Um wieder zu einem breiten Spektrum an Sprachen zu gelangen, ist neben Englisch, das natürlich eine Selbstverständlichkeit sein muss, heutzutage ebenfalls die Beherrschung einer weiteren Sprache unverzichtbar, wobei wir viel zu wenig über die Kenntnis des Luxemburgischen gesprochen haben.

Letztendlich besteht somit eine gute Chance für die Nachbarsprache im Spektrum aller anderen Sprachen, die ebenfalls für unsere jungen Menschen von Bedeutung sind, denn ihre

berufliche Zukunft wird sich nicht nur in ihrer Teilregion abspielen, auch nicht nur in der Großregion, und als zukünftige „global players“ werden sie in jedem Fall auch Englisch benötigen. Insofern dürfen keine Alternativen entwickelt werden, die in der Realität nicht umsetzbar sind. Wir benötigen immer „ein sowohl als auch“.

### **Olaf Gruppe**

Vielen Dank. Wir sind jetzt ein wenig unter Zeitdruck. Ich habe noch drei Wortmeldungen auf der Liste und bitte um kurze Beiträge, die nicht länger als fünf Minuten dauern.

### **Ingrid Lang**

Ich vertrete die Unternehmensverbände im Netzwerk EURES Transfrontalier Saar-Lor-Lux-Rheinland-Pfalz. Dieses Netzwerk hat aufgrund des Problems der fehlenden Kenntnisse der Nachbarsprache ein Erzieherprojekt angestoßen, das sich mittlerweile so weit entwickelt hat, dass es im Saarland 180 Kindergärten gibt, in denen schon früh Französisch gelernt wird.

Was die ganze Zeit gefehlt hat oder was jetzt nur mühsam vorangeht, ist die Fortsetzung des Französischunterrichts in der Grundschule. An dieser Stelle gab es einen Bruch. Wenn wir so weiter agieren, auch mit dem neuen Sprachenkonzept, blicke ich zuversichtlicher in die Zukunft, was die Sprache des Nachbarn betrifft.

Nun wurde ja das Fehlen des politischen Willens bemängelt. Es wurden viele Verabredungen des saarländischen Bildungsministeriums mit dem Rektorat der Akademie Nancy-Metz zur Vermittlung der Sprache getroffen. Auch gab es ein Projekt MO(selle)SA(arland), in dem erweiterte Realschulen und lothringische Collèges dies- und jenseits der Grenze miteinander verbunden wurden, nicht nur, um eine bilinguale Klasse einzurichten, sondern auch im Hinblick auf eine Zusammenarbeit im Bereich der Berufsorientierung.

In solchen Fällen müssen aber auch die Schulen, die sich bis dahin selbst überlassen waren, zusätzlich unterstützt werden. Es existiert nur noch eine Schulpartnerschaft, und zwar zwischen L'Hôpital und Überherrn, in der dieses Projekt gelebt wird. Wir haben im Februar mit 40 Schülern Tandempraktika durchgeführt, bei denen lothringische und saarländische Schüler eine Woche in einem lothringischen Betrieb verbracht haben und im Mai in einen deutschen Betrieb gehen werden. Da sie im Modellversuch eine selbständige Schule darstellt, hat es diese Schule mittlerweile auch geschafft, ab der 5. Klasse eine bilinguale Klasse einzurichten. Sie wurde in ihrer Vorgehensweise bestätigt, da sie ohne diese Aktivitäten langfristig von einer Schließung bedroht gewesen wäre. Diese Schule hat mittlerweile sehr viel Zulauf, weil auch die Eltern feststellen, dass ihre Kinder durchgehend Französisch sprechen gelernt haben und sie wünschen, dass dies fortgeführt wird.

Aber wie schon von mehreren Teilnehmern angeführt wurde, hängt vieles von der Politik ab. Es bestehen genügend Erklärungen, jedoch fehlt die Umsetzung.



---

**Thomas Schulz**

Das deutsch-französische Gymnasium ist natürlich eine wichtige Einrichtung. Aber ich habe vorhin auch darauf hingewiesen, dass das Niveau sicherlich etwas gesenkt werden muss. Das Saarland ist oft schnell dabei, Leuchtturmprojekte anzukündigen. Da ich in Bremen geboren und im Landkreis Cuxhaven aufgewachsen bin, kenne ich mich mit Leuchttürmen aus und muss feststellen, dass dort einfach mehr Deiche als Leuchttürme existieren. Das soll heißen, dass man sich durchaus auch um die breite Fläche kümmern und die unterschiedlichen Ausbildungssysteme berücksichtigen sollte. Im dualen Ausbildungssystem bieten in Deutschland knapp 40 %, in Lothringen weniger als 15 % und in Luxemburg nur 6 % der Betriebe eine Ausbildung an. Hier hätten die Weichen schon viel früher gestellt und Überlegungen angestellt werden müssen, wie in diesem Bereich eine Koordination und entsprechende Vereinbarungen bewirkt werden können. Zweifelsohne muss die Politik mehr Druck ausüben, um Fortschritte zu erzielen.

Letzeburgisch halte ich nicht für relevant in diesem Zusammenhang. Ähnlich dem Panda-bären sollte es durchaus geschützt werden aufgrund der nationalen Identität in Luxemburg. Aber dies ist eine politische Entscheidung Luxemburgs. In vielen Sprachatlanten werden beispielsweise das Saarland und Luxemburg zu einer moselfränkischen Sprachregion zusammengefasst. Das ist allerdings nicht ganz korrekt, aber die Unterschiede sind minimal. In Luxemburg leben mittlerweile 84.000 Portugiesen, wobei sich der Generalsekretär beschwert und anführt, sie zählten schon mehr als 100.000 und die Statistiker würden diese Zahl nicht anerkennen. Luxemburg hat also aus einer demografischen Problematik heraus entschieden, dass Letzeburgisch Schulsprache wird, und muss sich jetzt im eigenen Land dem Problem stellen, inwiefern die Kinder, die zu Hause portugiesisch sprechen, diese Sprache lernen können. Aber davon ist sicher nicht der 45-jährige Facharbeiter betroffen und auch der Banker weiß, dass er keine ‚letzeburgischen‘ Gelder sondern andere verwaltet.

Was die Zuversicht von Frau Lange angeht, die schon sehr lange in diesem Bereich arbeitet und sich auch stark für unser Netzwerk einsetzt, was insofern wichtig ist, als dass wir ja immer einen Gegenpart benötigen, wenn die Arbeitgeber nicht mitspielen, denn ansonsten erfolgt auf gewerkschaftlicher Seite keine Beratung, bin ich der Meinung, dass die Prognosen anders aussehen. Wir haben vorhin gehört, dass die Zahl der Grenzgänger aus Lothringen in das Saarland leicht gefallen ist, und zwar von 22.000 auf 19.000, was aber zum jetzigen Zeitpunkt noch vernachlässigbar ist. Bemerkenswert ist hingegen der starke Anstieg der Zahl der lothringischen Pendler nach Luxemburg, die jetzt schon bei 75.000 liegt, wobei die Prognosen für die Zukunft von 150.000 sprechen. In Luxemburg werden daher schon eine Straßenbahnlinie sowie neue Bahnhöfe gebaut. Es stellt sich also die Frage, wohin das führt. Wenn nun die Politik nicht eingreift, erfolgt die Abstimmung zwar nicht mit den Füßen, aber mit dem Gaspedal, da die Pendler vor allem mit dem Auto die Grenze passieren und die Verkehrsinfrastruktur bisher vernachlässigt wurde. Wenn an dieser Stelle nicht aufgepasst wird, könnte das Saarland seine Einzigartigkeit verlieren und vielleicht irgendwann Teil eines großen Bundeslandes gemeinsam mit Rheinland-Pfalz und Hessen werden. Ob man das möchte, ist eben die Frage.

---

**Kristina Weich Hondrila**

Ich erlaube mir, kurz auf das höhere Bildungsevent Universitäten einzugehen, auch wenn jetzt schon wahrscheinlich viele auf das Mittagessen warten.

Ich werde kurz die Sprachensituation an den Hochschulen in der Großregion darstellen bzw. zumindest skizzieren. Ich arbeite für die Universität des Saarlandes, die Projektleiter des EU-geförderten Projektes „Universität der Großregion“ ist, das bis April 2013 läuft. Weitere Projektpartner sind die Universität des Saarlandes, die neu gegründete Universität Lothringen, die vor kurzem aus dem Zusammenschluss der Universitäten Metz und Nancy entstanden ist, die Universität Luxemburg sowie die Universitäten Lüttich, Trier und Kaiserslautern. Wie auch in anderen Bereichen, „bohren auch wir sehr viele dicke Bretter“. Dabei geht es vor allem um die Stärkung der Zusammenarbeit der Universitäten.

Nun zur Sprachensituation: das Englische gewinnt natürlich zunehmend an Bedeutung. Im Zuge der Internationalisierung werden immer häufiger englischsprachige Programme eingeführt. Auch als Wissenschaftssprache ist Englisch mittlerweile eine Lingua franca. Vor diesem Hintergrund hat sich die deutsche Hochschulkonferenz vor kurzem dazu veranlasst gesehen, ein Strategiepapier zur Sprachenpolitik an den deutschen Hochschulen herauszugeben, das darauf abzielt, Deutsch und Französisch natürlich implizit, aber eben auch die eigene Sprache als Wissenschaftssprache weiter zu erhalten, sowie weitere Sprachen zu fördern, um damit dem EU-Ziel „Muttersprache +2 Fremdsprachen“ näher zu kommen. Dieser Anspruch reflektiert ja auch in gewisser Weise die Realitäten auf dem Arbeitsmarkt für Hochschulabsolventen, wo Englischkenntnisse sowieso vorausgesetzt werden, der Absolvent aber einen echten Vorteil besitzt, wenn er darüber hinaus noch eine weitere Fremdsprache erlernt.

Die Trends an den Hochschulen zeigen, dass das Interesse an Englisch ungebrochen ist. An den deutschen Universitäten erleben wir, und das scheint hier auch der allgemeine Tenor zu sein, dass das Interesse an Französisch eher sinkt. Über den Trend von Deutsch auf französischer Seite bin ich leider nicht informiert, da wir weder über statistische Erhebungen zu den Sprachkenntnissen unserer Absolventen noch übergreifend zu den Anforderungen, mit denen sie auf dem Arbeitsmarkt konfrontiert werden, verfügen.

Alle Universitäten beschäftigen sich derzeit mit der Erarbeitung einer Sprachenstrategie sowie dem Ausbau ihres Sprachenangebotes, wobei an den meisten Universitäten die dafür erforderlichen Mittel fehlen. Eine Herausforderung, die ich zum Schluss noch erwähnen möchte, stellt auch die grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Universitäten im Bereich Sprachen dar. Da wäre natürlich unser Projekt „Universität der Großregion“ der geeignete Rahmen, aber aus Gründen, auf die ich jetzt nicht unbedingt eingehen möchte, ist das ein Bereich, den wir in unserem Projekt vernachlässigt haben, in dem aber sicherlich Potenzial besteht, weiter zu arbeiten, zumal uns von allen Seiten bestätigt wird, dass, wenn es um Zusammenarbeit und erhöhte Mobilität geht, auch die Sprachenfrage erörtert werden muss. Da wir eine nachhaltige Struktur wahrscheinlich in Form eines Hochschulverbundes auch über April 2013 hinaus anstreben, stehen wir auch gerne als Ansprechpartner für dieses Thema zur Verfügung.

---

**Esther Ribic**

Mein Name ist Esther Ribic, ich bin bei EUROP'age tätig und möchte nur kurz anmerken und aufgreifen, was Jean-Paul Detaille bezüglich der Identität der Großregion ausgeführt hat. EUROP'age engagiert sich schon seit vielen Jahren für die Förderung der Sprache des Nachbarn und führt seit Januar 2012 ein Projekt mit Partnern aus Lothringen und der Wallonie durch, in dem es um die Förderung der Sprache des Nachbarn geht, sowie herauszufinden, ob bereits eine gemeinsame Identität bei den Bewohnern der Großregion existiert bzw. ob durch Abschaffung der Sprachbarrieren diese Identität zu erreichen wäre. Soweit meine Anmerkung. Danke.

**Fernand Fehlen**

Danke schön. Die kurze Antwort lautet: „Alle mögen Pandas“. Darüber kann man sich natürlich nur freuen. Es ist nicht der Augenblick, eine lange Erklärung zur Sprachensituation und der Bedeutung des Luxemburgischen abzugeben. Deshalb nur zwei Bemerkungen: im UNESCO-Sprachenatlas für bedrohte Sprachen wurde vor kurzem die Zahl der Sprecher des Luxemburgischen von 300.000 auf 390.000 erhöht, was für Auswirkungen das auch haben mag. Aber was uns hier in diesem Rahmen interessiert, ist natürlich der Arbeitsmarkt. Man muss sich bewusst sein, dass alle Arbeitsplätze, bei denen ein Kundenkontakt besteht, auf Luxemburgisch angewiesen sind. Besonders im Altenpflege- und Gesundheitsbereich, aber auch im Einzelhandel ist die Beherrschung der luxemburgischen Sprache sehr oft eine Voraussetzung. Somit wird in diesen Bereichen erwartet, dass Luxemburgisch gelernt wird, insbesondere bei Französisch sprechendem Personal ist Luxemburgisch als Zweitsprache gewünscht. Das Erlernen dieser Sprache wird von der Regierung mit gezielten Maßnahmen unterstützt. Die Großhandelsketten beteiligen sich ebenfalls. Es versteht sich von selbst, dass bei der Arbeit am Fließband kein Luxemburgisch benötigt wird, aber in der Fabrik begegnet man auch keinen Pandas!

**Olaf Gruppe**

Herzlichen Dank. Wie gesagt, keine langen Schlussworte. Zwei Dinge sind mir allerdings klar geworden: es lohnt sich trotzdem, die Bedarfe zu berücksichtigen, damit die Thematik klar wird. Es gibt diesbezüglich relativ wenige Informationen. Die Frage „Welche Sprachen in der Großregion?“ ist eine eminent politische Frage. Es geht um die Identität, die Existenz, die Idee der Großregion, die nicht nur über eine Bedarfsanalyse beantwortet werden kann.